叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 改编自莎士比亚（1763）(a Fairy Tale In Two Acts Taken From) 000001

2. 改编自莎士比亚（1763）(a Fairy Tale In Two Acts Taken From) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[ə; eɪ]	['feəri]	[teɪl]	[ɪn]	[tuː]	[ækts]	,	['teɪkən]	[frɒm; frəm]	['ʃeɪkspɪə(r)]	.
A	**FAIRY**	**TALE**	**IN**	**TWO**	**ACTS**	**,**	**TAKEN**	**FROM**	**SHAKESPEARE**	**.**
一个	仙女	故事	在	二	使徒行传	,	已采取	从	莎士比亚	.

改编自莎士比亚作品的两幕童话故事。

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[pə'fɔːmd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['θɪətə(r)]	-	['rɔɪəl]	[ɪn]	['drʊəri]	-	[leɪn]	,	['lʌndən]
As	**it**	**is**	**Performed**	**at**	**the**	**THEATRE**	**-**	**ROYAL**	**In**	**DRURY**	**-**	**LANE**	**,**	**LONDON**
作为	它	是	执行	在	这	剧院	-	皇家	在	德鲁里	-	车道	,	伦敦

该剧在伦敦德鲁里巷皇家剧院上演

['prɪntɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[dʒeɪ]	.	[ænd; ənd]	[ɑː(r)]	.	['tɑːnsən]	.
Printed	**for**	**J**	**.**	**and**	**R**	**.**	**Tonson**	**.**
打印	为了	J	.	和	拉	.	汤森	.

由 J. 和 R. Tonson 印刷。

-	.
MDCCLXIII	**.**
-	.

MDCCLXIII。

[drə'mætɪs]	[pɜː'səʊnə]	.
DRAMATIS	**PERSONAE**	**.**
戏剧	人物	.

剧中人。

[men]	.
MEN	**.**
男士	.

男人。

[kwɪns]	,	[ə; eɪ]	['kɑːpəntə(r)]	,	['mɪstə(r)]	.	[lʌv]	.
Quince	**,**	**a**	**Carpenter**	**,**	**Mr**	**.**	**Love**	**.**
桲	,	一个	木匠	,	先生	.	爱	.

昆斯，一位木匠，爱先生。

['bɒtəm]	,	[ðə; ði]	['wiːvə(r)]	,	['mɪstə(r)]	.	-	.
Bottom	**,**	**the**	**Weaver**	**,**	**Mr**	**.**	**Baddely**	**.**
底部	,	这	织工	,	先生	.	-	.

织工巴德利先生。

[snʌg]	,	[ðə; ði]	['dʒɔɪnə(r)]	,	['mɪstə(r)]	.	[klʌf]	.
Snug	**,**	**the**	**Joiner**	**,**	**Mr**	**.**	**Clough**	**.**
舒适	,	这	木工	,	先生	.	克拉夫	.

斯纳格，木匠，克拉夫先生。

[fluːt]	,	[ðə; ði]	['beləʊz]	-	['mendə(r)]	,	['mɪstə(r)]	.	['kɑːs(ə)l]	.
Flute	**,**	**the**	**Bellows**	**-**	**mender**	**,**	**Mr**	**.**	**Castle**	**.**
长笛	,	这	风箱	-	修补匠	,	先生	.	城堡	.

弗鲁特，风箱修理工，卡斯尔先生。

[snaʊt]	,	[ðə; ði]	['tɪŋkə(r)]	,	['mɪstə(r)]	.	['ækmən]	.
Snout	**,**	**the**	**Tinker**	**,**	**Mr**	**.**	**Ackman**	**.**
鼻子	,	这	修补匠	,	先生	.	阿克曼	.

斯诺特，修补匠，阿克曼先生。

['stɑːvlɪŋ] , [ðə; ði]['teɪlə(r)] , ['mɪstə(r)] . [p'ɑːsənz] .
Starveling , the Taylor , Mr . Parsons .
饥饿 , 这 泰勒 , 先生 . 帕森斯 .

饥饿，泰勒，帕森斯先生。

['fɛəriz] .
FAIRIES .
仙女 .

仙女。

['əʊbərɒn] , [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] , [mɪs] ['rɒdʒəz] .
Oberon , King of the Fairies , Miss Rogers .
奥伯龙 , 国王 的 这 仙女 , 错过 罗杰斯 .

仙王奥伯龙，罗杰斯小姐。

[taɪ'tenɪə] , [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] , [mɪs] [fɔːd] .
Titania , Queen of the Fairies , Miss Ford .
提泰妮娅 , 女王 的 这 仙女 , 错过 福特 .

仙后提泰妮娅，福特小姐。

[pʌk] , ['mɑːstə(r)] [keɪp] .
Puck , Master Cape .
冰球 , 掌握 岬 .

帕克，大师级披风。

[fɜːst] ['feəri] , [mɪs] [raɪt] .
First Fairy , Miss Wright .
第一的 仙女 , 错过 赖特 .

第一位仙女，赖特小姐。

['sekənd] ['feəri] , ['mɑːstə(r)] ['rɔːˌwɜːrθ] .
Second Fairy , Master Raworth .
第二 仙女 , 掌握 罗沃斯 .

第二位仙子，罗沃斯大师。

['ʌðə(r)] ['fɛəriz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] .
Other Fairies attending the King and Queen .
其他 仙女 参加 这 国王 和 女王 .

其他侍奉国王和王后的仙子。

[siːn] , ['æθənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wʊd] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
SCENE , Athens , and a Wood not far from it .
场景 , 雅典 , 和 一个 木头 不是 远的 从 它 .

场景：雅典，以及附近不远处的一片树林。

[ə; eɪ] ['feəri] [teɪl] .
A FAIRY TALE .
一个 仙女 故事 .

一个童话故事。

[ækt] [ai] . [siːn] [ai] .
ACT I . SCENE I .
行为 我 . 场景 我 .

第一幕，第一场。

[siːn] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] - [haʊs] .
SCENE a Room in Quince's House .
场景 一个 房间 在 - 房子 .

场景：昆斯家的一个房间。

['entə(r)] [kwɪns] , [snʌg] , ['bɒtəm] , [fluːt] , - , [ænd; ənd] ['stɑːvlɪŋ] .
Enter Quince , Snug , Bottom , Flute , Snowt , and Starveling .
进入 榅 , 舒适 , 底部 , 长笛 , - , 和 饥饿 .

输入 Quince、Snug、Bottom、Flute、Snowt 和 Starveling。

[kwɪns] .
QUINCE .
栲 .

榑。

[ɪz] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['kʌmpəni] [hɪə(r)] ?
Is all our company here ?
是 全部 我们的 公司 这里 ?

我们公司所有人都到齐了吗?

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [best] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] ['dʒen(ə)rəli] , [mæn] [baɪ] [mæn] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
You were best to call them generally , man by man , according to the
你 是 最好的 到 称呼 他们 一般来说 , 男人 经过 男人 , 根据 到 这
[skrɪp] .
scrip .
处方药 .

最好按照脚本，逐个打电话询问他们的情况。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ɒv; əv] ['evri] [mænz] [neɪm] ,
Here is the scrowl of every man's name ,
这里 是 这 皱眉 的 每一个 男人的 姓名 ,

这是每个人名字的潦草写迹，

[wɪtʃ] [ɪz] [θɔːt] [fɪt] [θruː] [ɔːl] ['æθənz] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] ['aʊə(r)] ['ɪntəluːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [djuːk]
which is thought fit through all Athens to play in our interlude before the Duke
哪个 是 想法 合身 通过 全部 雅典 到 玩 在 我们的 插曲 前 这 公爵
[ænd; ənd] ['dʌtʃɪs] ,
and Dutchess ,
和 公爵夫人 ,

全雅典人都认为这首曲子适合在我们觐见公爵和公爵夫人之前的间隙演奏。

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [deɪ] [æt; ət] [naɪt] .
on his wedding day at night .
在 他的 婚礼 天 在 夜晚 .

在他婚礼当晚。

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[fɜːst] , [gʊd] ['piːtə(r)] [kwɪns] , [seɪ] [wɒt] [ðə; ði] [pleɪ] [triːts] [ɒn] ; [ðen] [riːd] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]
First , good Peter Quince , say what the play treats on ; then read the names of
第一的 , 好的 彼得 榑 , 说 什么 这 玩 款待 在 ; 然后 读 这 姓名 的
[ðə; ði] ['æktəz] ;
the actors ;
这 演员 ;

首先，好心的彼得·昆斯，请说出这部剧的主题；然后念出演员的名字；

[ænd; ənd] [səʊ] [grəʊ] [ɒn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .
and so grow on to a point .
和 所以 生长 在 到 一个 观点 .

就这样不断发展壮大。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

['mæri] , ['aʊə(r)] [pleɪ] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [lə'mentəb(ə)l] ['kɒmədi] , [ænd; ənd] [məʊst] ['kruːəl] [deθ] [ɒv; əv]
Marry , our play is the most lamentable comedy , and most cruel death of
结婚 , 我们的 玩 是 这 最多 令人惋惜的 喜剧 , 和 最多 残忍的 死亡 的
['pɪrəməs] [ænd; ənd] ['ðɪsbaɪ] .
Pyramus and Thisby .
皮拉摩斯 和 蒂斯比 .

亲爱的，我们的剧作是最悲惨的喜剧，也是皮拉摩斯和提斯柏最残酷的死亡。

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['meri] .
A very good piece of work , I assure you , and a merry .
一个 非常 好的 片 的 工作 , 我 保证 你 , 和 一个 欢乐 .

我向你保证，这是一部非常优秀的作品，而且令人愉快。

[naʊ] , [gʊd] ['piːtə(r)] [kwɪns] , [kɔːl] [fɔːθ] [jɔː(r); jə(r)] ['æktəz] [baɪ] [ðə; ði] .
Now , good Peter Quince , call forth your actors by the scrowl .
现在 , 好的 彼得 榱 , 称呼 前进 你的 演员 经过 这 皱眉 .

现在，好样的彼得·昆斯，按着号令召集你的演员们。

['mɑːstəz] , [spred] [jɔː'selvz] .
Masters , spread yourselves .
大师 , 传播 你们自己 .

大师们，请散开。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

['ɑːnsə(r)] [æz; əz] [ai] [kɔːl] [juː; jʊ] .
Answer as I call you .
回答 作为 我 称呼 你 .

照我叫你的样子回答。

[nɪk] ['bɒtəm] [ðə; ði] ['wiːvə(r)] !
Nick Bottom the weaver !
缺口 底部 这 织工 !

织布工尼克·博特姆!

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

['redi] : [neɪm] [wɒt] [pɑːt] [ai] [ˌeɪ 'em] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [prə'siːd] .
Ready : Name what part I am for , and proceed .
准备好 : 姓名 什么 部分 我 是 为了 , 和 继续 .

准备好了：请说出我支持哪一部分，然后继续。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[juː; jʊ] , [nɪk] ['bɒtəm] , [ɑː(r); ə(r)] [set] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪrəməs] .
You , Nick Bottom , are set down for Pyramus .
你 , 缺口 底部 , 是 放 向下 为了 皮拉摩斯 .

尼克·博特姆，你被安排前往皮拉摩斯。

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[wɒt] [ɪz] ['pɪrəməs] , [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['taɪrənt] ?
What is Pyramus , a lover , or a tyrant ?
什么 是 皮拉摩斯 , 一个 情人 , 或者 一个 暴君 ?

皮拉摩斯究竟是情圣还是暴君?

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[ə; eɪ] ['lʌvə(r)] [ðæt] [kɪlz] [hɪm'self] [məʊst] ['gæləntli] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] .
A lover that kills himself most gallantly for love .
一个 情人 那 杀戮 他自己 最多 英勇地 为了 爱 .

一位为爱英勇自杀的恋人。

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[ðæt] [wɪl] [ɑːsk] [sʌm; səm] [tɪəz] [ɪn] [ðə; ði] [truː] [pə'fɔːmɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] :
That will ask some tears in the true performing of it :
那 将要 问 一些 眼泪 在 这 真的 表演 的 它 :

真正演绎出来，恐怕会让人潸然泪下:

[ɪf] [ai] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [let] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [lʊk] [tuː; tə] [ðeə(r)] [aɪz] ; [ai] [wɪl] [muːv] [stɔːrmz] ;
If I do it let the audience look to their eyes ; I will move storms ;
如果 我 做 它 让 这 观众 看 到 他们的 眼睛 ; 我 将要 移动 暴风雨 ;

如果我这样做，就让观众看着他们的眼睛；我将掀起风暴；

[ai] [wɪl] [kən'dəʊl] [ɪn] [sʌm; səm] ['meʒə(r)] .
I will condole in some measure .
我 将要 吊丧 在 一些 措施 .

我会以某种方式表示慰问。

[tuː; tə] [ðə; ði] [rest] ; [jet] , [maɪ] [tʃiːf] ['hjuːmə(r)] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['taɪrənt] ; [ai] [kʊd; kəd] [pleɪ] ['reəli] ,
To the rest ; yet , my chief humour is for a tyrant ; I could play Ercles rarely ,
到 这 休息 ; 然而 , 我的 首席 幽默 是 为了 一个 暴君 ; 我 可以 玩 埃尔克勒斯 很少 ,

至于其他人；然而，我最感兴趣的是暴君；我很少会扮演赫拉克勒斯，

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [pɑːt] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [ə; eɪ] [kæt] [ɪn] .
or a part to tear a cat in .
或者 一个 部分 到 撕 一个 猫 在 .

或者用来撕咬猫的部位。

" [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [splɪt] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] [rɒks] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [ʃɒks] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ðə; ði] [lɒks] [ɒv; əv] ['prɪz(ə)n] - ['geɪts] ,

" To make all split the raging rocks and shivering shocks shall break the locks of prison - gates ,

" 到 制作 全部 分裂 这 愤怒 岩石 和 瑟瑟发抖 冲击 将 休息 这 锁 的 监狱 - 大门 ,

"要让一切崩裂，狂暴的岩石和颤抖的冲击将冲破监狱大门的锁。"

[ænd; ənd] [kɑː(r)] [ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [frɒm; frəm] [fɑː(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [ænd; ənd] [mɑː(r)] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [feɪts] !

and Phibbus carr shall shine from far , and make and mar the foolish fates !

和 菲布斯 卡尔 将 闪耀 从 远的 , 和 制作 和 马尔 这 愚蠢 命运 !

菲布斯·卡尔将从远方闪耀光芒，成就或毁灭愚蠢的命运！

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['lɒfti] .

" This was lofty .

" 这 曾是 高远 .

"这真是高远的目标。"

[naʊ] [neɪm] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleər] .

Now name the rest of the players .

现在 姓名 这 休息 的 这 玩家 .

现在说出其余队员的名字。

[ðɪs] [ɪz] [veɪn] , [ə; eɪ] ['taɪrənts] [veɪn] ; [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] [kən'dəʊlɪŋ] .

This is Ercles vein , a tyrant's vein ; a lover is more condoling .

这 是 埃尔克勒斯 静脉 , 一个 暴君的 静脉 ; 一个 情人 是 更多的 表示慰问 .

这是埃尔克勒斯之脉，暴君之脉；恋人之脉则更显哀悼。

[kwɪn] .

Quin .

奎因 .

奎因。

['frɑːnsɪs] [fluːt] , [ðə; ði] ['beləʊz] - ['mendə(r)] .

Francis Flute , the bellows - mender .

弗朗西斯 长笛 , 这 风箱 - 修补匠 .

弗朗西斯·弗鲁特，风箱修理工。

[fluː] .

Flu .

流感 .

流感。

[hɪə(r)] , ['piːtə(r)] [kwɪns] .

Here , Peter Quince .

这里 , 彼得 椁 .

彼得·昆斯在此。

[kwɪn] .

Quin .

奎因 .

奎因。

[fluːt] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] ['ðɪsbaɪ] [ɒn] [juː; jʊ] .

Flute , you must take Thisby on you .

长笛 , 你 必须 拿 蒂斯比 在 你 .

弗鲁特，你必须把提斯比带走。

[fluː] .
Flu .
流感 .

流感。

[wɒt] [ɪz] ['ðɪsbaɪ] , [ə; eɪ] [wɑːndrɪŋ] [naɪt] ?
What is Thisby , a wand'ring knight ?
什么 是 蒂斯比 , 一个 魔杖戒指 骑士 ?

提斯比（Thisby）是什么？他是一位四处游荡的骑士吗？

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['leɪdi] [ðæt] ['pɪrəməs] [mʌst; məst] [lʌv] .
It is the Lady that Pyramus must love .
它 是 这 女士 那 皮拉摩斯 必须 爱 .

她就是皮拉摩斯所爱慕的那位女士。

[fluː] .
Flu .
流感 .

流感。

[neɪ] , [feɪθ] , [let] [nɒt] [ˌem 'iː] [pleɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [bɪəd] ['kʌmɪŋ] .
Nay , faith , let not me play a woman , I have a beard coming .
不 , 信仰 , 让 不是 我 玩 一个 女士 , 我 有 一个 胡须 未来 .

不，老天，别让我扮演女人，我胡子都长出来了。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[ðæts] [ɔːl] [wʌn] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][mɑːsk] ,
That's all one , you shall play it in a mask ,
那就是 全部 一 , 你 将 玩 它 在 一个 面具 ,

这一切都是一体的，你要戴着面具来扮演它。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [spiːk] [smɔːl] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .
and you may speak small as you will .
和 你 可能 说话 小的 作为 你 将要 .

你可以随意发表一些无关痛痒的言论。

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[æn; ən][ai] [meɪ] [haɪd] [maɪ] [feɪs] , [let][ˌem 'iː] [pleɪ] ['ðɪsbaɪ] [tuː] ;
An I may hide my face , let me play Thisby too ;
一个 我 可能 隐藏 我的 脸 , 让 我 玩 蒂斯比 也 ;

如果我掩面不认人，就让我也玩玩Thisby吧；

[aɪl] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ;
I'll speak in a monstrous little voice ;
患病的 说话 在 一个 滔天 小的 嗓音 ;

我会用一种怪异的小声音说话；

, , [ɑː] ['pɪrəməs] [maɪ]['lʌvə(r)][dɪə(r)] , [ðaɪ] ['ðɪsbaɪ] [dɪə(r)] , [ænd; ənd]['leɪdi][dɪə(r)] .
Thisne , Thisne , ah Pyramus my lover dear , thy Thisby dear , and lady dear .
蓟 , 蓟 , 啊 皮拉摩斯 我的 情人 亲爱的 , 你的 蒂斯比 亲爱的 , 和 女士 亲爱的 .

提斯涅，提斯涅，啊，我亲爱的爱人皮拉摩斯，你亲爱的提斯比，亲爱的女士。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[nəʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪ] ['pɪrəməs] ; [ænd; ənd] [fluːt] , [juː; jʊ] ['ðɪsbaɪ] .
No , no , you must play Pyramus ; and Flute , you Thisby .
不 , 不 , 你 必须 玩 皮拉摩斯 ; 和 长笛 , 你 蒂斯比 .

不，不，你必须扮演皮拉摩斯；还有弗鲁特，你扮演提斯比。

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[wel] , [prə'siːd] .
Well , proceed .
出色地 , 继续 .

好的，继续。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

['rɒbɪn] ['stɑːvlɪŋ] , [ðə; ði]['teɪlə(r)] .
Robin Starveling , the Taylor .
罗宾 饥饿 , 这 泰勒 .

罗宾·斯塔维林，泰勒。

[stɑː(r)] .
Star .
星星 .

星星。

[hɪə(r)] , ['piːtə(r)] [kwɪns] .
Here , Peter Quince .
这里 , 彼得 榉 .

彼得·昆斯在此。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

['rɒbɪn] ['stɑːvlɪŋ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪ] - ['mʌðə(r)] :
Robin Starveling , you must play Thisby's mother :
罗宾 饥饿 , 你 必须 玩 - 母亲 :

Robin Starveling，你必须扮演Thisby的母亲：

[tɒm] - , [ðə; ði]['tɪŋkə(r)] .
Tom Snowt , the tinker .
汤姆 - , 这 修补匠 .

修补匠汤姆·斯诺特。

- .
Snowt .
- .

下雪了。

[hɪə(r)] , ['piːtə(r)] [kwɪns] .
Here , Peter Quince .
这里 , 彼得 榉 .

彼得·昆斯在此。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[juː; jʊ] , - ['fɑːðə(r)] ; [maɪ'self] , - ['fɑːðə(r)] ; [snʌg] [ðə; ði]['dʒɔɪnə(r)] , [juː; jʊ][ðə; ði]['laɪənz] [pɑːt] ;
You , Pyramus's father ; myself , Thisby's father ; Snug the joiner , you the Lion's part ;
你 , - 父亲 ; 我 , - 父亲 ; 舒适 这 木工 , 你 这 狮子的 部分 ;

你是皮拉摩斯的父亲；我是提斯柏的父亲；木匠斯纳格，你是狮子的伙伴；

[ai] [həʊp] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [pleɪ] ['fɪtɪd] .
I hope there is a play fitted .
我 希望 那里 是 一个 玩 适配 .

我希望有一部合适的剧本。

[snʌg] .
Snug .
舒适 .

舒适。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['laɪənz] [pɑːt] ['rɪt(ə)n] ?
Have you the Lion's part written ?
有 你 这 狮子的 部分 书面 ?

狮子的戏份写好了吗?

[preɪ] [juː; jʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [sləʊ] [ɒv; əv] ['stʌdi] .
Pray you , if it be , give it me , for I am slow of study .
祈祷 你 , 如果 它 是 , 给 它 我 , 为了 我 是 慢的 的 学习 .

如果真是这样，请你把它给我，因为我学习比较慢。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[juː; jʊ] [meɪ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stempəri] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['rɔːrɪŋ] .
You may do it extempore , for it is nothing but roaring .
你 可能 做 它 即兴 , 为了 它 是 没有什么 但 咆哮 .

你可以即兴发挥，因为它只不过是咆哮而已。

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[let] [ˌem 'iː] [pleɪ] [ðə; ði] ['laɪən] [tuː] , [ai] [wɪl] [rɔː(r)] ,
Let me play the Lion too , I will roar ,
让 我 玩 这 狮子 也 , 我 将要 吼 ,

也让我扮演狮子吧，我会咆哮的。

[ðæt] [ai] [wɪl] [duː; də] ['eni] [mænz] [hɑːt] [gʊd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] .
that I will do any man's heart good to hear me .
那 我 将要 做 任何 男人的 心 好的 到 听到 我 .

我相信，任何男人听到我的话都会感到高兴。

[ai] [wɪl] [rɔː(r)] , [ðæt] [ai] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [djuːk] [seɪ] , [let] [hɪm] [rɔː(r)] [ə'gen] ,
I will roar , that I will make the Duke say , let him roar again ,
我 将要 吼 , 那 我 将要 制作 这 公爵 说 , 让 他 吼 再次 ,

我要咆哮，我要让公爵说，让他再咆哮一次！

[let] [hɪm] [rɔː(r)] [ə'gen] !
let him roar again !
让 他 吼 再次 !

让他再咆哮一次！

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['terəbli] , [juː; jʊ] [wʊd] [fraɪt] [ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
If you should do it too terribly , you would fright the Dutchess and the Ladies ,
如果 你 应该 做 它 也 可怕 , 你 会 惊吓 这 公爵夫人 和 这 女士们 ,

如果你做得太糟糕，会吓到公爵夫人和各位女士的。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæŋ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .
that they would shriek , and that were enough to hang us all .
那 他们 会 尖叫 , 和 那 是 足够的 到 悬挂 我们 全部 .

他们会发出尖叫，而这足以将我们全部绞死。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[ðæt] [wʊd] [hæŋ] [ˌjuː 'es] ['evri] ['mʌðərz] [sʌn] .
That would hang us every mother's son .
那 会 悬挂 我们 每一个 母亲的 儿子 .

那样做会把每个母亲的儿子都吊死。

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[ai] [grɑːnt] [juː; jʊ] , [frendz] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fraɪt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [wɪts] ,
I grant you , friends , if you should fright the Ladies out of their wits ,
我 授予 你 , 朋友们 , 如果 你 应该 惊吓 这 女士们 出去 的 他们的 智慧 ,

我承认，朋友们，如果你们能把女士们吓得魂飞魄散，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊ] [mɔː(r)] [dɪ'skreʃn] [bʌt; bət] [tuː; tə] [hæŋ] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] [ai] [wɪl] ['ægrəveɪt] [maɪ] [vɔɪs] [səʊ] ,
they would have no more discretion but to hang us ; but I will aggravate my voice so ,
他们 会 有 不 更多的 审慎 但 到 悬挂 我们 ; 但 我 将要 加剧 我的 嗓音 所以 ,

他们除了绞死我们别无选择；但我会提高嗓门，这样……

[ðæt] [ai] [wɪl] [rɔː(r)] [juː; jʊ] [æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz] ['eni] ['sʌkɪŋ] [dʌv] ;
that I will roar you as gently as any sucking dove ;
那 我 将要 吼 你 作为 轻轻地 作为 任何 吸吮 鸽子 ;

我会像吸吮乳汁的鸽子一样温柔地吼叫你；

[ai] [wɪl] [rɔː(r)] [juː; jʊ] [æn; ən] - [twɜː(r)] ['eni] ['naɪtɪŋgeɪl] .
I will roar you an ' twere any nightingale .
我 将要 吼 你 一个 - 是 任何 夜莺 .

我会像夜莺一样咆哮。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [nəʊ] [pɑːt] [bʌt; bət] ['pɪrəməs] , [fɔː(r); fə(r)] ['pɪrəməs] [ɪz][ə; eɪ] [swiːt] - [mæn] ,
You can play no part but Pyramus , for Pyramus is a sweet fac'd man ,
你 能 玩 不 部分 但 皮拉摩斯 , 为了 皮拉摩斯 是 一个 甜的 - 男人 ,

你只能扮演皮拉摩斯，因为皮拉摩斯是个心地善良的人。

[ə; eɪ]['prɒpə(r)][mæn][æz; əz][wʌn][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmərz] [deɪ] ; [ə; eɪ][məʊst] ['lʌvli] ['dʒentlmən] -
a proper man as one shall see in a summer's day ; a most lovely gentleman -
一个 恰当的 男人 作为 一 将 看 在 一个 夏季 天 ; 一个 最多 迷人的 绅士 -
[laɪk] [mæn] :
like man :
喜欢 男人 :

一位风度翩翩的绅士，如同夏日里难得一见的佳人；一位极其可爱的绅士：

['ðeəfɔː(r)] [juː; jʊ][mʌst; məst] [niːdz] [pleɪ] ['pɪrəməs] .
therefore you must needs play Pyramus .
所以 你 必须 需求 玩 皮拉摩斯 .

因此，你必须玩皮拉摩斯。

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[wel] , [ai] [wɪl] [ˌʌndə'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Well , I will undertake it .
出色地 , 我 将要 承担 它 .

好的，我会承担这项任务。

[wɒt] [bɪəd] [wɜː(r); wə(r)][ai] [best] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ?
What beard were I best to play it in ?
什么 胡须 是 我 最好的 到 玩 它 在 ?

我最适合留什么样的胡子来扮演这个角色?

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[waɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] .
Why what you will .
为什么 什么 你 将要 .

你为什么这么做?

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[ai] [wɪl] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aɪðə(r)][jɔː(r); jə(r)] [strɔː] - [bɪəd] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒrɪndʒ] - ['tɔːni]
I will discharge it in either your straw - colour'd beard , your orange - tawny
我 将要 释放 它 在 任何一个 你的 稻草 - 彩色的 胡须 , 你的 橙子 - 黄褐色
[bɪəd] , [jɔː(r); jə(r)]['pɜːp(ə)l] - [ɪn] - [greɪn] [bɪəd] ,
beard , your purple - in - grain beard ,
胡须 , 你的 紫色的 - 在 - 粮食 胡须 ,

我会把它射进你那稻草色的胡须里，或者你那橙褐色的胡须里，或者你那紫褐色的胡须里。

[ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [frentʃ] - [kraʊn] - [bɪəd] , [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːfɪkt] ['jeləʊ] .

or your French - crown - colour'd beard , your perfect yellow .

或者 你的 法语 - 王冠 - 彩色的 胡须 , 你的 完美的 黄色的 .

或者你那法式皇冠色的胡子，你那完美的黄色。

[kwɪn] .

Quin .

奎因 .

奎因。

[sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frentʃ] - [kraʊnz] [hæv; həv][nəʊ][heə(r)][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [pleɪ] [beə(r)] - - .

Some of your French - crowns have no hair at all , and then you will play bare - fac'd .

一些 的 你的 法语 - 皇冠 有 不 头发 在 全部 , 和 然后 你 将要 玩 裸 - - .

你们中的一些人，法国皇冠上根本没有头发，那么你们就得素颜上场。

[bʌt; bət] , ['mɑːstəz] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [pɑːts] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [rɪ'kwest] [juː; jʊ] ,

But , masters here are your parts , and I am to intreat you , request you ,

但 , 大师 这里 是 你的 部分 , 和 我 是 到 治疗 你 , 要求 你 ,

但是，各位大师，你们的角色至关重要，我要恳求你们，请求你们。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][kɒn][ðem; ðəm][baɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] ; [ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː][ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] - [wʊd] ,

and desire you to con them by to - morrow night ; and meet me in the palace - wood ,

和 欲望 你 到 康 他们 经过 到 - 明天 夜晚 ; 和 见面 我 在 这 宫殿 - 木头 ,

我希望你明天晚上之前骗过他们；然后在宫廷树林里与我见面。

[ə; eɪ][maɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [taʊn] , [baɪ] ['muːnlaɪt] , [ðeə(r)][wiː; wi] [wɪl] [rɪ'hɜːs] ;

a mile without the town , by moonlight , there we will rehearse ;

一个 英里 没有 这 镇 , 经过 月光 , 那里 我们 将要 排练 ;

在离镇子一英里远的地方，在月光下，我们将进行排练；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [miːt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] - [wɪð] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [dɪ'vaɪsɪz] [nəʊn] .

for if we meet in the city , we shall be dog'd with company , and our devices known .

为了 如果 我们 见面 在 这 城市 , 我们 将 是 - 和 公司 , 和 我们的 设备 已知 .

因为如果我们在城里相遇，就会被人围堵，我们的行踪也会被人知晓。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm][ai] [wɪl] [drɔː] [ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv] ['prɒpətiz] , [sʌtʃ] [æz; əz]['aʊə(r)] [pleɪ] ['wɒnts] .

In the mean time I will draw a bill of properties , such as our play wants .

在 这 意思是 时间 我 将要 画 一个 账单 的 特性 , 这样的 作为 我们的 玩 想要 .

与此同时，我将根据我们剧团的要求，拟定一份财产清单。

[ai] [preɪ] [juː; jʊ][feɪl][ˌem 'iː][nɒt] .

I pray you fail me not .

我 祈祷 你 失败 我 不是 .

我祈求你不要让我失望。

[bɒt] .

Bot .

机器人 .

机器人。

[wiː; wi] [wɪl] [miːt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'hɜːs] [mɔː(r)] [əb'siːnli] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəsli] .
We will meet , and there we may rehearse more obscenely and courageously .
我们 将要 见面 ， 和 那里 我们 可能 排练 更多的 淫秽地 和 勇敢地 .

我们会见面，到时候我们可以更加肆无忌惮、更加大胆地排练。

[teɪk] [peɪnz] , [biː; bi] ['pɜːfɪkt] , [ə'djuː] .
Take pains , be perfect , adieu .
拿 疼痛 ， 是 完美的 ， 再见 .

精益求精，力求完美，再见。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[æt; ət] [ðə; ði] [duːks] [əʊk] [wiː; wi] [miːt] .
At the Duke's oak we meet .
在 这 公爵的 橡木 我们 见面 .

我们在公爵的橡树下相遇。

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[bʌt; bət] [həʊld] [jiː; ji] , [həʊld] [jiː; ji] , ['neɪbɜːrz] ; [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɪn] ['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd]
But hold ye , hold ye , neighbours ; are your voices in order , and
但 抓住 是的 ， 抓住 是的 ， 邻居 ； 是 你的 声音 在 命令 ， 和
[jɔː(r); jə(r)] [tjuːnz] ['redi] ?
your tunes ready ?
你的 曲调 准备好 ?

但是，邻居们，请稍等，请稍等；你们的声音准备好了吗？你们的曲调准备好了吗？

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [mɪs] ['aʊə(r)] ['mjuːzɪk(ə)l] [pɪtʃ] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɔːl] - - [ænd; ənd]
For if we miss our musical pitch , we shall be all ' sham'd and
为了 如果 我们 错过 我们的 音乐 沥青 ， 我们 将 是 全部 - - 和
.
abandon'd .
被遗弃的 .

如果我们跑调，我们都会感到羞愧和被抛弃。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[eɪ] , [eɪ] !
Ay , ay !
哎 ， 哎 !

哎呀，哎呀！

['nʌθɪŋ] [gəʊz] [daʊn] [səʊ] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [sɒl] , [fɑː] , [ænd; ənd] [lɒŋ] ['kweɪvə(r)] ;
Nothing goes down so well as a little of your sol , fa , and long quaver ;
没有什么 去 向下 所以 出色地 作为 一个 小的 的 你的 索尔 ， 法 ， 和 长的 颤声 ；

没有什么比你那一点sol、fa和长颤音更让人感到愉悦的了；

['ðeəfɔː(r)] [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [ɪn] ['aʊə(r)] [eəz] — [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['betə(r)] [ə'ʃʊərəns] [ai] [hæv; həv] [gɒt]
therefore let us be in our airs — and for better assurance I have got
所以 让 我们 是 在 我们的 播出 — 和 为了 更好的 保证 我 有 得到
[ðə; ði] [pɪtʃ] [paɪp] .
the pitch pipe .
这 沥青 管道 .

因此，让我们尽情享受吧——为了更加确定，我还有音准管。

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[stænd] [raʊnd] , [stænd] [raʊnd] !
Stand round , stand round !
站立 圆形的 , 站立 圆形的 !

都围过来，都围过来！

[wiːl; wil] [rɪ'hɜːs] ['aʊə(r)] - — [klɪə(r)] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [paɪps] ,
We'll rehearse our eplog — Clear up your pipes ,
出色地 排练 我们的 - — 清除 向上 你的 管道 ,

我们将排练我们的结尾小结——清理管道，

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['stænzə] - [vɜːs] — [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɔːl] ['redi] ?
and every man in his turn take up his stanza - verse — Are you all ready ?
和 每一个 男人 在 他的 转动 拿 向上 他的 诗节 - 诗 — 是 你 全部 准备好 ?

然后每个人轮流朗诵自己的诗节——你们都准备好了吗？

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[eɪ] , [eɪ] ! — [saʊnd] [ðə; ði] [pɪtʃ] - [paɪp] , ['piːtə(r)] [kwɪns] .
Ay , ay ! — Sound the pitch - pipe , Peter Quince .
哎 , 哎 ! — 声音 这 沥青 - 管道 , 彼得 榅 .

哎呀哎呀！ ——吹奏音调，彼得·昆斯。

[[kwɪns] [bləʊz] .
[Quince blows .
[榅 打击 .

昆斯吹气。

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[naʊ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] .
Now make your reverency and begin .
现在 制作 你的 敬畏 和 开始 .

现在行礼，开始吧。

[sɒŋ] — [fɔː(r); fə(r)] ['epɪlɒg] ;
SONG — for Epilogue ;
歌曲 — 为了 结语 ;

歌曲——用于尾声；

[baɪ] [kwɪns] , ['bɒtəm] , [snʌg] , [fluːt] , ['stɑːvlɪŋ] , [snaʊt] .
By Quince , Bottom , Snug , Flute , Starveling , Snout .
经过 榅 , 底部 , 舒适 , 长笛 , 饥饿 , 鼻子 .

作者：榅桲、底、舒适、长笛、饥饿、鼻子。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[məʊst] ['nəʊb(ə)l] [djuːk] , [tuː; tə] [juː 'es] [biː; bi] [kaɪnd] ;
Most noble Duke , to us be kind ;
最多 高贵 公爵 , 到 我们 是 种类 ;

最尊贵的公爵，请您善待我们；

[biː; bi][juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ˈkɔːtiːəz] [blaɪnd] ,
Be you and all your courtiers blind ,
是 你 和 全部 你的 朝臣 瞎的 ,

让你和你所有的廷臣都变成盲人吧。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [ˈaʊə(r)][ˈerə(r)z][faɪnd] ,
That you may not our errors find ,
那 你 可能 不是 我们的 错误 寻找 ,

您可能不会发现我们的错误，

[bʌt; bət] [smaɪl] [əˈpɒn] [ˈaʊə(r)] [spɔːt] .
But smile upon our sport .
但 微笑 之上 我们的 运动 .

但愿我们的运动能给我们带来笑容。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈsɪmp(ə)l] [ˈæktəz] [ɔːl] ,
For we are simple actors all ,
为了 我们 是 简单的 演员 全部 ,

因为我们都是普通的演员，

[sʌm; səm][fæt] , [sʌm; səm] [liːn] , [sʌm; səm] [ʃɔːt] , [sʌm; səm] [tɔːl] ;
Some fat , some lean , some short , some tall ;
一些 胖的 , 一些 倾斜 , 一些 短的 , 一些 高的 ;

有的胖，有的瘦，有的矮，有的高；

[ˈaʊə(r)] [praɪd] [ɪz] [greɪt] , [ˈaʊə(r)][ˈmerɪt] [smɔːl] ;
Our pride is great , our merit small ;
我们的 自豪 是 伟大的 , 我们的 优点 小的 ;

我们自负满满，却鲜有建树；

[wɪl] [ðæt] , [preɪ] , [duː; də][æt; ət] [kɔːt] ?
Will that , pray , do at court ?
将要 那 , 祈祷 , 做 在 法庭 ?

请问，这样在法庭上行得通吗?

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

\- .
Starv .
\- .

饥饿。

[əʊ] [wʊd] [ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] [ˈdʌtʃɪs] [smaɪl] ,
O would the Duke and Dutchess smile ,
哦 会 这 公爵 和 公爵夫人 微笑 ,

哦，公爵和公爵夫人会微笑吗?

[ðə; ði] [kɔːt] [wʊd] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] [əˈwaɪl] ,
The court would do the same awhile ,
这 法庭 会 做 这 相同的 一会儿 ,

法院也会这样做一段时间。

[bʌt; bət][kɔːl][ˌjuː ˈes][ˈɑːftə(r)] , [ləʊ] [ænd; ənd] [vaɪl] ,
But call us after , low and vile ,
但 称呼 我们 后 , 低的 和 卑鄙的 ,

但之后请你们这些卑鄙无耻的人给我们打电话。

[ænd; ənd] [ðæt] [wei] [meɪk] [ðeə(r)] [spɔːt] :
And that way make their sport :
和 那 方式 制作 他们的 运动 :

这样一来，他们的运动就成功了：

[neɪ] , [wʊd] [juː; jʊ] [stɪl] [mɔː(r)]['pɑːstaɪm] [meɪk] ,
Nay , would you still more pastime make ,
不 , 会 你 仍然 更多的 消遣 制作 ,

不，你还会做其他消遣吗?

[ænd; ənd][æt; ət][pɔː(r); pʊə(r)][wiː; wi][jɔː(r); jə(r)] [pɜːrsɪz] [ʃeɪk] ,
And at poor we your purses shake ,
和 在 贫穷的 我们 你的 钱包 摇 ,

而我们穷人的钱包都在颤抖，

['hwət'er] [juː; jʊ] [gɪv] , [wiːl; wil] ['glædli] [teɪk] ,
Whate'er you give , we'll gladly take ,
什么 你 给 , 出色地 乐意 拿 ,

无论你给予什么，我们都乐意接受。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪl] [duː; də][æt; ət] [kɔːt] .
For that will do at court .
为了 那 将要 做 在 法庭 .

在法庭上，这样就足够了。

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[wel] [sed] , [maɪ] [bɔɪz] , [maɪ] [hɑːts] !
Well said , my boys , my hearts !
出色地 说 , 我的 男孩们 , 我的 心 !

说得好，我的孩子们，我的宝贝们!

[sɪŋ] [bʌt; bət]
Sing but
唱歌 但

唱歌但

[laɪk] ['naɪtɪŋgeɪl] [ðʌs] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi]
like nightingales thus when you come to your misrepresentation , and we
喜欢 夜莺 因此 什么时候 你 来 到 你的 虚假陈述 , 和 我们
[ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [juː; jʊ] [rəʊgz] !
are made for ever , you rogues !
是 制成 为了 曾经 , 你 流氓 !

就像夜莺一样，当你歪曲事实时，我们注定要永远如此，你们这些恶棍!

[səʊ] ! [stiːl] [ə; eɪ] [wei] [naʊ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hoʊmz] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'spekʃ(ə)n] ;
so ! steal a way now to your homes without inspection ;
所以 ! 偷 一个 方式 现在 到 你的 房屋 没有 检查 ;

所以！现在就可以偷偷溜进你的家，无需检查;

[miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [duːks] [əʊk] — [baɪ] [muːn] [lait] — [mʌmz] [ðə; ði] [wɜːd] .
meet me at the Duke's oak — by moon light — mum's the word .
见面 我 在 这 公爵的 橡木 — 经过 月亮 光 — 妈妈的 这 单词 .

在公爵的橡树下，月光下与我相会——保密。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[mʌm] !
Mum !
妈妈 !

妈妈!

[['eksiʌnt] [ɔ:l] ['sti:lɪŋ] [aʊt] .
[Exeunt all stealing out .
[退场 全部 偷窃 出去 .

[众人悄悄溜走。

[si:n] , [ə; eɪ] [wʊd] .
SCENE , a Wood .
场景 , 一个 木头 .

场景，一片树林。

['entə(r)] [ə; eɪ] ['feəri] [æt; ət] [wʌn] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [pʌk] , [ɔ:(r)] ['rɒbɪn] - [gʊd] - ['feləʊ] , [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] .
Enter a Fairy at one Door , and Puck , or Robin - good - fellow , at another .
进入 一个 仙女 在 一 门 , 和 冰球 , 或者 罗宾 - 好的 - 同伴 , 在 其他 .

一扇门进来的是仙女，另一扇门进来的是帕克，或者说是罗宾小精灵。

[pʌk] .
Puck .
冰球 .

冰球。

[haʊ] [naʊ] , ['spɪrɪt] !
How now , Spirit !
如何 现在 , 精神 !

现在怎么办，灵界！

['wɪðə(r)] ['wɒndə(r)] [ju:; jʊ] ?
whither wander you ?
往哪里去 漫步 你 ?

你要去哪里？

1st [ˌɛfˌeɪ'aɪ] .
1st Fai .
1st 费伊 .

第一届。

['əʊvə(r)] [hɪl] , ['əʊvə(r)] [deɪl] ,
Over hill , over dale ,
超过 爬坡道 , 超过 戴尔 ,

翻过山丘，越过山谷，

[θru:] [bʊʃ] , [θru:] ['braɪə(r)] ,
Through bush , through brier ,
通过 衬套 , 通过 荆棘 ,

穿过灌木丛，穿过荆棘丛，

['əʊvə(r)] [pɑ:k] , ['əʊvə(r)] [peɪl] ,
Over park , over pale ,
超过 公园 , 超过 苍白 ,

公园上方，苍白之上，

[θru:] [flʌd] , [θru:] ['faɪə(r)] ,
Through flood , through fire ,
通过 洪水 , 通过 火 ,

经历洪水，经历火灾

[ai] [du:; də] ['wɒndə(r)] ['evri] [weə(r)] ,
I do wander every where ,
我 做 漫步 每一个 在哪里 ,

我到处闲逛，

['swɪftə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mu:nz] [sfɪə(r)] ;
Swifter than the moon's sphere ;
更迅捷 比 这 月亮的 领域 ;

比月球的运行速度还要快；

[ænd; ənd][ai] [sɜːv] [ðə; ði] ['feəri] [kwiːn] ,
And I serve the Fairy Queen ,
和 我 服务 这 仙女 女王 ,

我侍奉仙后，

[tuː; tə] [djuː] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːrbz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [griːn] :
To dew her orbs upon the green :
到 露 她 球体 之上 这 绿色的 :

将她的双眸洒落在绿茵上：

[ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [siːk] [sʌm; səm] [djuː] - [drɒps] [hɪə(r)] ,
I must go seek some dew - drops here ,
我 必须 去 寻找 一些 露 - 滴 这里 ,

我得去这里找些露珠。

[ænd; ənd] [hæŋ] [ə; eɪ] [pɜːl] [ɪn] ['evri] ['kaʊˌslɪps] [ɪə(r)] .
And hang a pearl in every cowslip's ear .
和 悬挂 一个 珍珠 在 每一个 报春花 耳朵 .

在每朵报春花的耳朵上挂一颗珍珠。

[eə(r)] .
AIR .
空气 .

空气。

['kɪŋˌkʌp] , ['dæfədɪl] [ænd; ənd] [rəʊz] ,
Kingcup , daffodil and rose ,
国王杯 , 水仙花 和 玫瑰 ,

金盏花、水仙花和玫瑰，

[ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['feəri] [riːθ] [kəm'pəʊz] ;
Shall the fairy wreath compose ;
将 这 仙女 花圈 撰写 ;

仙女花环该如何编织？

['bjuːti] , ['swiːtnəs] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,
Beauty , sweetness , and delight ,
美丽 , 甜味 , 和 喜 ,

美丽、甜蜜和愉悦

[kraʊn] ['aʊə(r)] ['revlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] :
Crown our revels of the night :
王冠 我们的 揭秘 的 这 夜晚 :

为我们的夜间狂欢加冕：

['laɪtli] [trɪp] [ˌaɪ 'tiː] ['or] [ðə; ði] [griːn]
Lightly trip it o'er the green
轻轻 旅行 它 超过 这 绿色的

轻轻地把它绊倒在绿地上

[weə(r)] [ðə; ði] ['feəri] [rɪŋ] [ɪz] [siːn] ;
Where the Fairy ring is seen ;
在哪里 这 仙女 戒指 是 已见 ;

仙女环出现的地方；

[səʊ] [nəʊ] [step] [ɒv; əv] ['ɜːθli] [tred] ,
So no step of earthly tread ,
所以 不 步 的 尘世的 踏 ,

所以，没有一步尘世的脚步，

[ʃæl; ʃəl] [ɒv; əv] [end] ['aʊə(r)] ['leɪdiz] [hed] .
Shall of end our Lady's head .
将 的 结尾 我们的 女士的 头 .

终将斩下圣母的头颅。

['vɜːtʃuː] ['sʌmtaɪmz] [druːp] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋ] ,
Virtue sometimes droops her wing ,
美德 有时 下垂 她 翼 ,

美德有时也会垂下翅膀,

[bj'uːtɪz] [biː] , [meɪ] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] [stɪŋ] ;
Beauties bee , may lose her sting ;
美女 蜜蜂 , 可能 失去 她 蜇 ;

美丽的蜜蜂，可能会失去它的刺;

['feəri] [lænd] [kæn; kən] [bəuθ] [kəm'baɪn] ,
Fairy land can both combine ,
仙女 土地 能 两个都 结合 ,

仙境可以两者兼具,

['rəʊzɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['egləntaɪn] :
Roses with the eglantine :
玫瑰 和 这 野蔷薇 :

玫瑰与野蔷薇:

['laɪtli] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['meʒəz] [siːn] ,
Lightly be your measures seen ,
轻轻 是 你的 措施 已见 ,

轻轻地，你的措施就会被人看到。

['deftli] ['fʊtɪd] ['or] [ðə; ði] [griːn] ;
Deftly footed o'er the green ;
巧妙地 有脚的 超过 这 绿色的 ;

轻盈地越过绿茵场;

[nɔː(r)] [ə; eɪ] ['spɛktərz] ['beɪlf(ə)l] [hed]
Nor a spectre's baleful head
也不 一个 幽灵的 有害的 头

也不是幽灵的凶恶头颅

[piːp] [æt; ət] ['aʊə(r)] [nɒk'tɜːn(ə)l] [tred] .
Peep at our nocturnal tread .
窥视 在 我们的 夜 踏 .

窥探一下我们夜间的脚步。

[fɛrwɛl] [ðaʊ] [lɒb] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] , [aɪl] [biː; bi] [gɒn] ;
Farewel thou lob of spirits , I'll be gone ;
告别 你 高球 的 烈酒 , 患病的 是 已消失 ;

再见了，你这群幽灵，我要走了;

['aʊə(r)] [kwiːn] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [elvz] [kʌm] [hɪə(r)] [ə'nɒn] .
Our Queen and all her Elves come here anon .
我们的 女王 和 全部 她 精灵 来 这里 匿名 .

我们的女王和她所有的精灵马上就到这里来。

[pʌk] .
Puck .
冰球 .

冰球。

[ðə; ði] [kɪŋ] [dʌθ] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['revlz] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] ,
The King doth keep his revels here to - night ,
这 国王 确实 保持 他的 揭秘 这里 到 - 夜晚 ,

国王今晚在此举行盛宴。

[teɪk] [hiːd] [ðə; ði] [kwiːn] [kʌm] [nɒt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [saɪt] ;
Take heed the Queen come not within his sight ;
拿 注意 这 女王 来 不是 之内 他的 视线 ;

谨防女王，不要出现在他眼前;

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [duː; də][skweə(r)] , [ðæt] [ɔːl][ðeə(r)] [elvz] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)]

For they do square , that all their Elves for fear

为了 他们 做 正方形 , 那 全部 他们的 精灵 为了 害怕

因为他们确实做到了，他们所有的精灵都害怕

[kriːp] ['ɪntuː]['eɪkɔːn] - [kʌps] , [ænd; ənd][haɪd][ðem; ðəm][ðeə(r)] .

Creep into acorn - cups , and hide them there .

潜行者 进入 橡子 - 杯子 , 和 隐藏 他们 那里 .

爬进橡子杯里，把它们藏在那里。

1st [ˌɛfˌeɪ'aɪ] .

1st Fai .

1st 费伊 .

第一届。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪz]['əʊbərɒn][səʊ] [fel] [ænd; ənd] [rɒθ] ?

But why is Oberon so fell and wrath ?

但 为什么 是 奥伯龙 所以 跌倒 和 愤怒 ?

但奥伯龙为何如此凶残暴戾?

[pʌk] .

Puck .

冰球 .

冰球。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənt] [hæθ]

Because that she , as her attendant hath

因为 那 她 , 作为 她 服务员 有

因为她，作为她的侍女，拥有

[ə; eɪ] ['lʌvli] [bɔɪ] ['stoʊlən][frɒm; frəm][æn; ən]['ɪndiən] [kɪŋ] ;

A lovely boy stol'n from an Indian King ;

一个 迷人的 男生 偷窃 从 一个 印度 国王 ;

一个可爱的男孩从印度国王那里被偷走了;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pə'fɔːs] [wɪð] - [həʊldz][ðə; ði] ['tʃæŋlɪŋ] ,

And she perforce with - holds the changling ,

和 她 强制 和 - 持有 这 变形怪 ,

于是她被迫留下了那个换子，

[ðəʊ] - ['dʒeləs] ['əʊbərɒn] [hæv; həv][ðə; ði][tʃaɪld]

Tho ' jealous Oberon wou'd have the child

虽然 - 嫉妒的 奥伯龙 会 有 这 孩子

虽然嫉妒的奥伯龙想要得到这个孩子。

[naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [treɪn] , [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][waɪld] .

Knight of his train , to trace the forests wild .

骑士 的 他的 火车 , 到 痕迹 这 森林 荒野 .

他的随从骑士，去追踪荒野森林。

1st [ˌɛfˌeɪ'aɪ] .

1st Fai .

1st 费伊 .

第一届。

[ɔː(r)][ai] [mis'teik] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [kwaɪt] ,

Or I mistake your shape and making quite ,

或者 我 错误 你的 形状 和 制作 相当 ,

或者我认错了你的形状，而且很安静，

[ɔː(r)] [els] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['neɪvɪʃ] [spraɪt] [kɔːld] ['rɒbɪn] - [gʊd] - ['feləʊ] .

Or else you are that shrewd and knavish Sprite Call'd Robin - good - fellow .

或者 别的 你 是 那 精明 和 奸诈之徒 雪碧 被称为 罗宾 - 好的 - 同伴 .

否则你就是那个狡猾奸诈的小精灵，名叫罗宾好伙伴。

[pʌk] .
Puck .
冰球 .

冰球。

[ðaʊ] [əˈraɪt] ;
Thou speak'st aright ;
你 说话者 好的 ;

你说得对;

[ai][ˌeɪ ˈem] [ðæt] [ˈmeri] - [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] :
I am that merry wand'rer of the night :
我 是 那 欢乐 - 的 这 夜晚 :

我就是那个在夜里自由自在游荡的旅人:

[ai][dʒest][tuː; tə][ˈəʊbərɒn] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [smaɪl] ,
I jest to Oberon , and make him smile ,
我 笑话 到 奥伯龙 , 和 制作 他 微笑 ,

我跟奥伯龙开玩笑，逗他笑。

[ɒft] [lɜːk] [ɪn] [-] [bəʊl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bɪˈgaɪl]
Oft lurk in gossip's bowl , and her beguile
经常 潜伏 在 八卦的 碗 , 和 她 欺骗

她常常潜伏在八卦的碗里，并施以诱惑

[ɪn] [ˈveri] [ˈlaɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈrəʊstɪd] [kræb] ;
In very likeness of a roasted crab ;
在 非常 相似 的 一个 烤 螃蟹 ;

非常像一只烤螃蟹;

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [drɪŋks] , [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ai][bɒb] ,
And when she drinks , against her lips I bob ,
和 什么时候 她 饮料 , 反对 她 嘴唇 我 鲍勃 ,

当她喝酒时，我的嘴唇贴着她的嘴唇上下摆动，

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈdjuːˌlæp][pɔː(r)][ðə; ði] [eɪl] ;
And on her wither'd dewlap pour the ale ;
和 在 她 枯萎的 垂肉 倒 这 麦芽酒 ;

将麦酒倒在她干瘪的喉咙上;

[ðə; ði][ˈwaɪzɪst] [ɑːnt] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [sædist] [teɪl] ,
The wisest aunt telling the saddest tale ,
这 最明智的 阿姨 讲述 这 最悲伤的 故事 ,

最睿智的姑妈讲述最悲伤的故事

[ˈsʌmtaɪm] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] - [fʊt] [stuːl] [ˌem ˈiː] ;
Sometime for three - foot stool mistaketh me ;
有时 为了 三 - 脚 凳子 错误 我 ;

有时有人会误以为我是三英尺高的凳子;

[ðen] [slɪp][ai][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bʌm] , [daʊn] [ˈtɒpl] [ʃiː; ʃi] ,
Then slip I from her bum , down topples she ,
然后 滑 我 从 她 屁股 , 向下 倾倒 她 ,

然后我从她屁股上滑下来，她摔倒了，

[ænd; ənd][ˈreɪlz][ɔː(r)][kraɪz] , [ænd; ənd] [fɔːls] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [kɒf] ,
And rails or cries , and falls into a cough ,
和 铁轨 或者 哭泣 , 和 瀑布 进入 一个 咳嗽 ,

然后咆哮或哭喊，并咳嗽起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [həʊl] [ˈkwaɪə(r)][həʊld][ðeə(r)][hɪps][ænd; ənd] [lɑːf] .
And then the whole choir hold their hips and loffe .
和 然后 这 所有的 唱诗班 抓住 他们的 臀部 和 洛夫 .

然后整个合唱团都抓住臀部，跳起了欢快的舞蹈。

[eə(r)] .
AIR .
空气 .

空气。

1st [ˌɛfˌeɪ'aɪ] .
1st Fai .
1st 费伊 .

第一届。

[jes] , [jes] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hiː; hi]
Yes , yes , I know you , you are he
是的 , 是的 , 我 知道 你 , 你 是 他

是的，是的，我认识你，你就是他

[ðæt] ['fraɪt(ə)n] [ɔːl][ðə; ði] - ;
That frighten all the villagree ;
那 吓唬 全部 这 - ;

那吓坏了所有村民；

[skɪm] [mɪlk] , [ænd; ənd]['leɪbə(r)][ɪn][ðə; ði] [kwɜːn] ,
Skim milk , and labour in the quern ,
撇去 牛奶 , 和 劳动 在 这 磨盘 ,

脱脂牛奶，以及在石板上的辛勤劳作，

[ænd; ənd] ['buːtlɪs] [meɪk] [ðə; ði]['hʌsˌwaɪf] [tʃɜːn] ;
And bootless make the huswife churn ;
和 无靴 制作 这 妻子 搅动 ;

徒劳地让主妇搅动；

[ɔː(r)] [meɪk] [ðə; ði] [drɪŋk] [tuː; tə][beə(r)][nəʊ] [bɑːm] ,
Or make the drink to bear no barm ,
或者 制作 这 喝 到 熊 不 酵母 ,

或者让饮料不含酵母，

['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [lɒs] [ænd; ənd] [hɑːm] ,
Laughing at their loss and harm ,
笑 在 他们的 损失 和 伤害 ,

嘲笑他们的损失和伤害，

[bʌt; bət][kɔːl][juː; jʊ]['rɒbɪn] , [ænd; ənd] [swiːt] [pʌk] ,
But call you Robin , and sweet Puck ,
但 称呼 你 罗宾 , 和 甜的 冰球 ,

但叫你罗宾，还有可爱的帕克，

[juː; jʊ][duː; də][ðeə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [gʊd] [lʌk] .
You do their work , and bring good luck .
你 做 他们的 工作 , 和 带来 好的 运气 .

你替他们干活，还带来了好运。

[jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [ʌn'lʌki] [spraɪt] !
Yes , you are that unlucky Sprite !
是的 , 你 是 那 倒霉 雪碧 !

没错，你就是那个倒霉的雪碧！

[laɪk] [wɪl] - [ə; eɪ] - [wɪsp] , [ə; eɪ] [wɑːndrɪŋ] [lait] ,
Like Will - a - whisp , a wandring light ,
喜欢 将要 - 一个 - 耳语 , 一个 漫游 光 ,

像鬼火一样，一束游移的光芒，

[θruː] [dɪtʃ] , [θruː] - [bɒg] , [huː] [liːd] [ə'streɪ]
Through ditch , thro ' bog , who lead astray
通过 沟 , 喉咙 - 沼泽 , WHO 带领 误入歧途

穿过沟渠，穿过沼泽，谁会误入歧途

[bɪ'naɪtɪd] [swein] , [hu:] [lu:z] [ðeə(r)] [wei] ;
Benighted swains , who lose their way ;
夜幕降临 斯温斯 , WHO 失去 他们的 方式 ;

迷途的愚昧之人；

[ju:; jʊ] [pɪntʃ] [ðə; ði] ['slætən] [blæk] [ænd; ənd] [blu:] ,
You pinch the slattern black and blue ,
你 捏 这 邋遢鬼 黑色的 和 蓝色的 ,

你把那只邋遢的狗掐得青一块紫一块,

[ju:; jʊ]['sɪlvə(r)][drɒp][ɪn] - [ʃu:] ;
You silver drop in huswife's shoe ;
你 银 降低 在 - 鞋 ;

你就像银子掉进了太太的鞋里;

[fɔ:(r); fə(r)][kɔ:l][ju:; jʊ]['rɒbɪn][ænd; ənd] [swi:t] [pʌk] ,
For call you Robin and sweet Puck ,
为了 称呼 你 罗宾 和 甜的 冰球 ,

谢谢你叫我罗宾和可爱的帕克,

[ju:; jʊ][du:; də][ðeə(r)] [wɜ:k] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [gʊd] [lʌk] .
You do their work , and bring good luck .
你 做 他们的 工作 , 和 带来 好的 运气 .

你替他们干活，还带来了好运。

[pʌk] .
Puck .
冰球 .

冰球。

[bʌt; bət] [meɪk] [ru:m] , ['feəri] , [hɪə(r)] ['kɒmz] ['əʊbərɒn] .
But make room , Fairy , here comes Oberon .
但 制作 房间 , 仙女 , 这里 来 奥伯龙 .

仙女，让开，奥伯龙来了。

1st [ˌɛfˌeɪ'aɪ] .
1st Fai .
1st 费伊 .

第一届。

[ænd; ənd][hɪə(r)][maɪ] ['mɪstrəs] : [wʊd] [ðæt] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] !
And here my mistress : Would that he were gone !
和 这里 我的 情妇 : 会 那 他 是 已消失 !

我的女主人：但愿他已经消失了!

['entə(r)]['əʊbərɒn] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['fɛəriz] [æt; ət][wʌn][dɔ:(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz][treɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Enter Oberon King of Fairies at one door , with his train , and the
进入 奥伯龙 国王 的 仙女 在 一 门 , 和 他的 火车 , 和 这

仙王奥伯龙拖着长袍，从一扇门走了进来。

[kwi:n] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [hɜ:z] .
Queen at another with hers .
女王 在 其他 和 她的 .

女王在另一个地方和她一起。

[ɔb] . [ɪl] [met] [baɪ] [mu:n] - [lait] , [praʊd] [taɪ'tenɪə] !
Ob . Ill met by moon - light , proud Titania !
奥布 . 患病的 遇见 经过 月亮 - 光 , 自豪的 提泰妮娅 !

唉，月光下遭遇不幸，骄傲的提泰妮娅!

[kwi:n] .
Queen .
女王 .

女王。

[wɒt] , ['dʒeləs] ['əʊbərɒn] ?
What , jealous Oberon ?
什么 , 嫉妒的 奥伯龙 ?

什么？嫉妒的奥伯龙？

['feəri] , [skɪp] [hens] ,
Fairy , skip hence ,
仙女 , 跳过 因此 ,

仙女，跳过这里吧。

[ai][hæv; həv] [fɔː'swɔːn] [hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
I have forsworn his bed and Company .
我 有 宣誓者 他的 床 和 公司 .

我已发誓不再与他同床共枕。

[ɔb] . ['tæri] , [ræʃ] ['wɒntən] !
Ob . Tarry , rash wanton !
奥布 . 塔里 , 皮疹 放肆 !

哦，焦油，鲁莽放荡！

[ˌeɪ ˈem][nɒt][ai][ðaɪ] [lɔːd] ?
Am not I thy Lord ?
是 不是 我 你的 主 ?

难道我不是你的主吗？

[kwiːn] .
Queen .
女王 .

女王。

[ðen] [ai][mʌst; məst][biː; bi][ðaɪ] ['leɪdi] : [waɪ] [ɑːt] [ðaʊ] [hɪə(r)] ?
Then I must be thy Lady : Why art thou here ?
然后 我 必须 是 你的 女士 : 为什么 艺术 你 这里 ?

那么我一定是你的夫人：你为何在此？

[kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðɪst] [stiːp] [ɒv; əv]['ɪndiə] ?
Come from the farthest steep of India ?
来 从 这 最远 陡 的 印度 ?

来自印度最偏远的山峰？

[bʌt; bət] [ðæt] , [fə'suːθ] , [ðə; ði] ['baʊnsɪŋ] ['æməzən] ,
But that , forsooth , the bouncing Amazon ,
但 那 , 真的 , 这 弹跳 亚马逊 ,

但说真的，就是那个活力四射的亚马逊。

[jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['wɒriə(r)] [lʌv] ,
Your buskin'd mistress , and your warrior love ,
你的 穿短靴 情妇 , 和 你的 战士 爱 ,

你那穿着短靴的情妇，以及你那英勇的爱人，

[tuː; tə] ['θiːsɪəs] [mʌst; məst][biː; bi] ['wedɪd] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm]
To Theseus must be wedded ; and you come
到 忒修斯 必须 是 已婚 ; 和 你 来

你必须嫁给忒修斯；而你来了

[tuː; tə] [gɪv] [ðeə(r)][bed][dʒɔɪ][ænd; ənd] [prɒ'sperəti] .
To give their bed joy and prosperity .
到 给 他们的 床 喜悦 和 繁荣 .

给他们的床带来欢乐和富足。

[ɔb] .
Ob .
奥布 .

奥布。

[haʊ] [kænst] [ðaʊ] [ðʌs] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] , [taɪ'tenɪə] ,
How canst thou thus , for shame , Titania ,
如何 罐 你 因此 , 为了 耻辱 , 提泰妮娅 ,

泰坦妮娅，你怎能如此羞愧?

[ɡlɑːns] [æt; ət][maɪ]['kredɪt] [wɪð] [iːpoʊliːtə] ,
Glance at my credit with Hippolita ,
瞥一眼 在 我的 信用 和 希波莉塔 ,

看看我在Hippolita的信用记录，

['nəʊɪŋ] [ai] [nəʊ] [ðaɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['θiːsɪəs] ?
Knowing I know thy love to Theseus ?
会心 我 知道 你的 爱 到 忒修斯 ?

我知道你对忒修斯的爱?

[dɪdst] [ðaʊ] [nɒt] [liːd] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['ɡlɪmərɪŋ] [naɪt]
Didst thou not lead him through the glimmering night
迪斯特 你 不是 带领 他 通过 这 微光 夜晚

你难道没有引领他穿过那闪烁的夜晚吗?

[frɒm; frəm][ˌpɛrɪ'ɡjuːn] , [huːm] [hiː; hi] ['rævɪʃ] ,
From Perigune , whom he ravished ,
从 佩里根 , 谁 他 被蹂躏 ,

他掳掠了佩里古涅，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] , [wɪð] [feə(r)]['ɛɡəl] , [breɪk] [hɪz; ɪz] [feɪθ]
And make him , with fair Egle , break his faith
和 制作 他 , 和 公平的 埃格尔 , 休息 他的 信仰

并让他与美丽的埃格尔一起，背弃他的信仰

[wɪð] [ˌærɪ'ædni][ænd; ənd][ɑːntiːoʊpə] ?
With Ariadne and Antiopa ?
和 阿丽亚德涅 和 安提帕 ?

与阿里阿德涅和安提帕在一起?

[kwiːn] .
Queen .
女王 .

女王。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['fɔːdʒəri] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] :
These are the forgeries of jealousy :
这些 是 这 伪造品 的 妒忌 :

这是嫉妒所炮制的谎言:

[ænd; ənd]['nevə(r)] [sɪns] [ðæt] ['mɪd(ə)l] ['sʌmərz] [sprɪŋ]
And never since that middle summer's spring
和 绝不 自从 那 中间 夏季 春天

自那年盛夏的春天以来，就再也没有发生过这样的事了。

[met][wiː; wi][ɒn] [hɪl] , [ɪn] [deɪl] , ['fɒrɪst] , [ɔː(r)] [miːd] ,
Met we on hill , in dale , forest , or mead ,
梅特 我们 在 爬坡道 , 在 戴尔 , 森林 , 或者 蜂蜜酒 ,

我们在山丘上、山谷里、森林里或草地上相遇，

[tuː; tə] [dɑːns] ['aʊə(r)] ['riŋlit] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [wɪnd] ,
To dance our ringlets to the whistling wind ,
到 舞蹈 我们的 环状物 到 这 吹口哨 风 ,

让我们的卷发随着呼啸的风舞动，

[bʌt; bət] [wɪð] [ðaɪ] [brɔːl] [ðaʊ] [hæst] ['aʊə(r)] [spɔːt] .
But with thy brawls thou hast disturb'd our sport .
但 和 你的 斗殴 你 哈斯特 扰乱 我们的 运动 .

但你的争吵打扰了我们的娱乐。

[ðə; ði] [sprɪŋ] , [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,
The spring , the summer ,
这 春天 , 这 夏天 ,

春天，夏天，

[ðə; ði] [tʃaɪdɪŋ] ['ɔːtəm] , ['æŋgri] ['wɪntə(r)] , [tʃeɪndʒ]
The chiding autumn , angry winter , change
这 责备 秋天 , 生气的 冬天 , 改变

责备的秋天，愤怒的冬天，变化

[ðeə(r)] ['wəʊntɪd] ['lɪvəri] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'meɪzd] [wɜːld]
Their wonted liveries ; and the amazed world
他们的 惯常 涂装 ; 和 这 惊叹 世界

他们惯常的制服；以及惊奇的世界

[baɪ] [ðeə(r)] [ɪn'kriːs] [naʊ] [nəʊz] [nɒt] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] ;
By their increase now knows not which is which ;
经过 他们的 增加 现在 知道 不是 哪个 是 哪个 ;

由于它们的增多，现在已经分不清哪个是哪个了；

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] ['prɒdʒəni] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] ['kɒmz]
And this same progeny of evil comes
和 这 相同的 后代 的 邪恶的 来

而这同样的邪恶后裔又来了

[frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [dɪ'beɪt] , [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [dɪ'senʃən] ,
From our debate , from our dissention ,
从 我们的 辩论 , 从 我们的 异议 ,

从我们的辩论中，从我们的分歧中，

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['peərənts] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
We are their parents and original .
我们 是 他们的 父母 和 原来的 .

我们是他们的父母，也是他们的始祖。

[ɔb] .
Ob .
奥布 .

奥布。

[duː; də] [juː; jʊ] [ə'mend] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ɪn] [juː; jʊ] .
Do you amend it then , it lies in you .
做 你 修正 它 然后 , 它 谎言 在 你 .

那么，你会如何改正呢？这取决于你。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [taɪ'tenɪə] [krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊbərɒn] ?
Why should Titania cross her Oberon ?
为什么 应该 提泰妮娅 叉 她 奥伯龙 ?

提泰妮娅为何要背叛她的奥伯龙？

[ai] [duː; də] [bʌt; bət] [beg] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃæŋlɪŋ] [bɔɪ]
I do but beg a little changling boy
我 做 但 求 一个 小的 变形怪 男生

我只求一个换子男孩

[tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] ['hentʃmən] .
To be my henchman .
到 是 我的 喽啰 .

做我的得力助手。

[kwiːn] .
Queen .
女王 .

女王。

[set] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [æt; ət] [rest] ,
Set your heart at rest ,
放 你的 心 在 休息 ,

放下心中的包袱，

[ðə; ði] ['feəri] - [lænd] [baɪz] [nɒt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
The Fairy - land buys not the child of me .
这 仙女 - 土地 购买 不是 这 孩子 的 我 .

仙境买不走我的孩子。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vəʊtrɪs] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɔːdə(r)] ,
His mother was a votress of my order ,
他的 母亲 曾是 一个 女选民 的 我的 命令 ,

他的母亲是我所在修会的一名修女。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [spaɪst] ['ɪndiən] [eə(r)] [baɪ] [naɪt]
And in the spiced Indian air by night
和 在 这 加香料 印度 空气 经过 夜晚

夜幕降临，印度空气中弥漫着香料的气息。

[fʊl] ['ɒf(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæθ] - [baɪ] [maɪ] [saɪd] ;
Full often she hath gossipt by my side ;
满的 经常 她 有 - 经过 我的 边 ;

她经常在我身边闲聊；

[ænd; ənd] [sæt] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɒn] ['neptjuːnz] ['jeləʊ] [sændz] .
And sat with me on Neptune's yellow sands .
和 卫星 和 我 在 海王星的 黄色的 沙子 .

然后和我一起坐在海王星的黄色沙滩上。

['mɑːkɪŋ] ['ti 'eɪtʃ] - [em'bɑːk, im-] ['treɪdəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flʌd] ,
Marking th ' embarked traders of the flood ,
标记 th - 启航 交易员 的 这 洪水 ,

标志着洪水期间的商队启航，

[wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [lɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [seɪlz] [kən'siːv] ,
When we have laught to see the sails conceive ,
什么时候 我们 有 笑 到 看 这 帆 构想 ,

当我们看到风帆孕育出梦想，并开怀大笑时，

[ænd; ənd] [grəʊ] [bɪg] - ['belid] [wɪð] [ðə; ði] ['wɒntən] [wɪnd] ;
And grow big - bellied with the wanton wind ;
和 生长 大的 - 肚子 和 这 放肆 风 ;

被狂风吹得肚子鼓了起来；

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] ['prɪti] [ænd; ənd] [wɪð] ['swɪmɪŋ] [geɪt] ,
Which she , with pretty and with swimming gait ,
哪个 她 , 和 漂亮的 和 和 游泳 步态 ,

她，身姿优美，步履轻盈，

[wʊd] ['ɪmɪteɪt] , [ænd; ənd] [seɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lænd] ,
Would imitate , and sail upon the land ,
会 模拟 , 和 帆 之上 这 土地 ,

会模仿，并在陆地上航行，

[tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː] ['traɪflz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [ə'gen]
To fetch me trifles , and return again
到 拿来 我 琐事 , 和 返回 再次

去给我拿些小东西，然后再回来

[æz; əz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [rɪtʃ] [wɪð] ['mɜːtʃəndaɪz] ;
As from a voyage rich with merchandize ;
作为 从 一个 航程 富有的 和 商品 ;

如同从满载货物的航行中而来；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['bi:ɪŋ] ['mɔ:t(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [bɔɪ] [dɪd][daɪ] ,
But she being mortal of that boy did die ,
但 她 存在 凡人 的 那 男生 做过 死 ,

但她毕竟是凡人，那个男孩最终还是死了。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [seɪk] [ai][du:; də][rɪə(r)][ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [bɔɪ] ,
And for her sake I do rear up her boy ,
和 为了 她 清酒 我 做 后部 向上 她 男生 ,

为了她，我养育了她的儿子。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [seɪk] [ai] [wɪl] [nɒt] [pɑ:t] [wɪð] [hɪm] .
And for her sake I will not part with him .
和 为了 她 清酒 我 将要 不是 部分 和 他 .

为了她，我不会和他分开。

[ɔb] .
Ob .
奥布 .

奥布。

[haʊ] [lɒŋ] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [wʊd] [ɪn'tend] [ju:; jʊ] [steɪ] ?
How long within this wood intend you stay ?
如何 长的 之内 这 木头 打算 你 停留 ?

你打算在这片树林里待多久?

[kwi:n] .
Queen .
女王 .

女王。

[pə'tʃɑ:ns] [tɪl] ['ɑ:ftə(r)] ['θi:sɪəs] - ['wedɪŋ] - [deɪ] .
Perchance till after Theseus ' wedding - day .
或许 直到 后 忒修斯 - 婚礼 - 天 .

或许要等到忒修斯婚礼之后。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['peɪʃntli] [dɑ:ns] [ɪn]['aʊə(r)] [raʊnd] ,
If you will patiently dance in our round ,
如果 你 将要 耐心 舞蹈 在 我们的 圆形的 ,

如果你愿意耐心地加入我们的圆圈舞,

[ænd; ənd] [si:] ['aʊə(r)] [mu:n] - [lait] ['revlz] , [gəʊ] [wɪð] [ˌju: 'es] ;
And see our moon - light revels , go with us ;
和 看 我们的 月亮 - 光 揭秘 , 去 和 我们 ;

来吧，和我们一起看看我们在月光下的狂欢;

[ɪf] [nɒt] , [ʃʌn] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [speə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [hɔ:nt] .
If not , shun me , and I will spare your haunts .
如果 不是 , 回避 我 , 和 我 将要 空闲的 你的 闹鬼的地方 .

否则，请远离我，我将放过你常去的地方。

[ɔb] .
Ob .
奥布 .

奥布。

[gɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [ði:] .
Give me that boy , and I'll go with thee .
给 我 那 男生 , 和 患病的 去 和 你 .

把那孩子给我，我就跟你走。

[kwi:n] .
Queen .
女王 .

女王。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['feəri] ['kɪŋdəm] .
Not for thy Fairy kingdom .
不是 为了 你的 仙女 王国 .

不是为了你的仙境王国。

[eə(r)] . [dju'et] .
AIR . DUET .
空气 . 二重唱 .

空中二重唱。

[kwiːn] .
Queen .
女王 .

女王。

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] ,
Away , away ,
离开 , 离开 ,

走开，走开，

[ai] [wɪl] [nɒt] [steɪ] ,
I will not stay ,
我 将要 不是 停留 ,

我不会留下来。

[bʌt; bət] [flai] [frɒm; frəm] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [ðiː] .
But fly from rage and thee .
但 飞 从 愤怒 和 你 .

但要逃离愤怒和你。

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

[bɪ'gɒn] , [bɪ'gɒn] ,
Begone , begone ,
走开 , 走开 ,

走开，走开，

[jʊl] [fiːl] [ə'nɒn]
You'll feel anon
你会 感觉 匿名

你会感到匿名

[wɒt] - [tɪz] [tuː; tə] ['ɪndʒə(r)] [ˌem 'iː] .
What ' tis to injure me .
什么 - 的 到 损伤 我 .

什么能伤害我?

[kwiːn] .
Queen .
女王 .

女王。

[ə'weɪ] , [fɔːls] [mæn] !
Away , false man !
离开 , 错误的 男人 !

滚开，虚伪的人！

[duː; də] [ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] ,
Do all you can ,
做 全部 你 能 ,

尽你所能，

[ai] [skɔːn] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒeləs] [reɪdʒ] !
I scorn your jealous rage !
我 轻蔑 你的 嫉妒的 愤怒 !

我鄙视你那嫉妒的怒火!

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [pɑːt] ;
We will not part ;
我们 将要 不是 部分 ;

我们不会分开;

[teɪk] [juː; jʊ][maɪ] [hɑːt] !
Take you my heart !
拿 你 我的 心 !

带走我的心吧!

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] [peɪdʒ] .
Give me your favourite page .
给 我 你的 最喜欢的 页 .

告诉我你最喜欢的一页。

[kwiːn] .
Queen .
女王 .

女王。

[aɪl] [kiːp] [maɪ][peɪdʒ] !
I'll keep my page !
患病的 保持 我的 页 !

我会保留我的页面!

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

[ænd; ənd][ai][maɪ][reɪdʒ] !
And I my rage !
和 我 我的 愤怒 !

而我，我的愤怒!

[nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ]['ɪndʒə(r)][ˌem 'iː] .
Nor shall you injure me .
也不 将 你 损伤 我 .

你也不许伤害我。

[kwiːn] .
Queen .
女王 .

女王。

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] !
Away , away !
离开 , 离开 !

走开，走开!

[ai] [wɪl] [nɒt] [steɪ] ,
I will not stay ,
我 将要 不是 停留 ,

我不会留下来。

[bʌt; bət][flaɪ][frɒm; frəm][reɪdʒ][ænd; ənd] [ðiː] .
But fly from rage and thee .
但 飞 从 愤怒 和 你 .

但要逃离愤怒和你。

[bəuθ] .
Both .
两个都 .

两个都。

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] , & [siː] . [[ˌɛks'iː] . [kwiːn] , & [siː] .
Away , away , & c . [Exe . Queen , & c .
离开 , 离开 , & c . [EXE文件 . 女王 , & c .

走开，走开，等等。[例如：女王，等等。

[ɔb] .
Ob .
奥布 .

奥布。

[wel] , [gəʊ] [ðaɪ] [weɪ] ; [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [grəʊv] ,
Well , go thy way ; thou shalt not from this grove ,
出色地 , 去 你的 方式 ; 你 应 不是 从 这 树林 ,

好了，走吧；你不可离开这片树林。

[tɪl] [aɪ] ['tɔːment] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɪndʒəri] —
Till I torment thee for this injury —
直到 我 折磨 你 为了 这 受伤 —

直到我因这伤害而折磨你——

[maɪ]['dʒent(ə)l] [pʌk] , [kʌm] ['hɪðə(r)] :
My gentle Puck , come hither :
我的 温和的 冰球 , 来 这里 :

我温柔的帕克，过来：

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['flaʊər] , [ðə; ði] [hɜːb] [aɪ] [ðiː] [wʌns] ,
There is a flow'r , the herb I shew'd thee once ,
那里 是 一个 花朵 , 这 草本植物 我 展示 你 一次 ,

这里有一朵花，就是我曾经给你看过的那种草药。

[ðə; ði] [dʒuːs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ['sliːpɪŋ] ['aɪlɪdz] [leɪd] ,
The juice of it on sleeping eyelids laid ,
这 汁 的 它 在 睡眠 眼睑 铺设 ,

它的汁液涂抹在熟睡的眼睑上，

[wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɔː(r)] ['wʊmən] ['mædli] [dəʊt]
Will make a man or woman madly doat
将要 制作 一个 男人 或者 女士 疯狂地 杜阿特

会让男人或女人疯狂地爱上

[ə'pɒn] [ðə; ði] [nekst] [lɪv; laɪv] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːz] .
Upon the next live creature that it sees .
之上 这 下一个 居住 生物 那 它 看到 .

它所看到的下一个活物。

[fetʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːb] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ðaʊ] [hɪə(r)] [ə'gen]
Fetch me that herb , and be thou here again
拿来 我 那 草本植物 , 和 是 你 这里 再次

把那草药取来，你再也不要来了。

[eə(r)] [ðə; ði] [lə'vaɪəθən] [kæn; kən] [swɪm] [ə; eɪ] [liːg] .
Ere the leviathan can swim a league .
埃雷 这 利维坦 能 游泳 一个 联盟 .

巨兽可以游一里格。

[pʌk] .
Puck .
冰球 .

冰球。

[aɪl] [pʊt] [ə; eɪ] ['gɜːdl] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɜːθ]
I'll put a girdle round about the earth
患病的 放 一个 腰带 圆形的 关于 这 地球

我将给地球套上一个束缚带。

[ɪn] ['fɔːti] ['mɪnɪts] .
In forty minutes .
在 四十 分钟 .

四十分钟后。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[ɔb] .
Ob .
奥布 .

奥布。

['hævɪŋ] [wʌns] [ðɪs] [dʒuːs] ,
Having once this juice ,
拥有 一次 这 汁 ,

喝过这种果汁后，

[aɪl] [wɒtʃ] [taɪ'tenɪə] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'sliːp] ,
I'll watch Titania when she is asleep ,
患病的 手表 提泰妮娅 什么时候 她 是 睡着了 ,

我会等提泰妮娅睡着后再看她。

[ænd; ənd] [drɒp] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ;
And drop the liquor of it in her eye ;
和 降低 这 酒 的 它 在 她 眼睛 ;

然后把酒滴到她眼睛里；

[ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['weɪkɪŋ] [lʊks] [ə'pɒn] ,
The next thing which she waking looks upon ,
这 下一个 事物 哪个 她 醒来 看起来 之上 ,

她醒来后看到的下一件事是：

([biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [beə(r)] , ['laɪən] , [wʊlf] , [bʊl] , [eɪp] [ɔː(r)] ['mʌŋki]) ,
(Be it on bear , lion , wolf , bull , ape or monkey) ,
(是 它 在 熊 , 狮子 , 狼 , 公牛 , 猿 或者 猴) ,

（无论是熊、狮子、狼、牛、猿猴还是猴子）

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [pə'sjuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [lʌv] ;
She shall pursue it with the soul of love ;
她 将 追求 它 和 这 灵魂 的 爱 ;

她将以爱的灵魂去追求它；

[ænd; ənd] [eə(r)] [ai] [teɪk] [ðɪs] [tʃɑːm] [ɒf] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] ,
And ere I take this charm off from her sight ,
和 埃雷 我 拿 这 魅力 离开 从 她 视线 ,

在我把这护身符从她眼前取下之前，

([æz; əz] [ai] [kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [hɜːb]) ,
(As I can take it with another herb) ,
(作为 我 能 拿 它 和 其他 草本植物) ,

（因为我可以把它和另一种草药一起服用），

[aɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['rendə(r)] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][peɪdʒ][tuː; tə][ˌem 'iː] .
I'll make her render up her page to me .
患病的 制作 她 使成为 向上 她 页 到 我 .

我会让她把她的页面渲染出来给我看。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[siːn] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
SCENE another part of the Wood .
场景 其他 部分 的 这 木头 .

场景：树林的另一部分。

['entə(r)] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [treɪn] .
Enter Queen of the Fairies , and her Train .
进入 女王 的 这 仙女 , 和 她 火车 .

仙后和她的随从登场了。

[kwiːn] .
Queen .
女王 .

女王。

[kʌm] , [naʊ] [ə; eɪ] ['raʊndl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['feəri] [sɒŋ] .
Come , now a roundel , and a fairy song .
来 , 现在 一个 圆形徽章 , 和 一个 仙女 歌曲 .

来吧，现在来一首圆歌和一首仙女歌。

[eə(r)] .
AIR .
空气 .

空气。

2d [ˌɛfˌeɪ'aɪ] .
2d Fai .
2d 费伊 .

2d Fai。

[kʌm] , ['fɒləʊ] , ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ,
Come , follow , follow me ,
来 , 跟随 , 跟随 我 ,

来，跟着我，跟着我。

[jiː; ji]['feəri] [elvz] [ðæt] [biː; bi] ;
Ye fairy Elves that be ;
叶 仙女 精灵 那 是 ;

你们这些仙灵精灵们;

['or] [tɒps][ɒv; əv] ['djuːi] [grɑːs] ,
O'er tops of dewy grass ,
超过 最高额 的 露水 草 ,

在沾满露水的草尖上,

[səʊ] ['nɪmbli] [duː; də][wiː; wi] [pɑːs] ,
So nimbly do we pass ,
所以 敏捷地 做 我们 经过 ,

我们如此敏捷地通过,

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd]['tendə(r)] [stɔːk]
The young and tender stalk
这 年轻的 和 投标 茎

幼嫩的茎

[nɛə] [bendz] [weə(r)] [wiː; wi][duː; də] [wɔːk] .
Ne'er bends where we do walk .
从未 弯曲 在哪里 我们 做 走 .

我们行走的地方，从不弯曲。

[siːn]
SCENE
场景

场景

[ðə; ði] [wʊd] .
The Wood .
这 木头 .

树林。

[kwiːn] .
Queen .
女王 .

女王。

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hens] ,
Now , for the third part of a minute hence ,
现在 , 为了 这 第三 部分 的 一个 分钟 因此 ,

现在，在接下来的三分之一分钟里，

[sʌm; səm][tuː; tə] [kɪl] ['kæŋkə(r)][ɪn][ðə; ði] [mʌsk] - [rəʊz] [bʌdz] ,
Some to kill cankers in the musk - rose buds ,
一些 到 杀 溃疡 在 这 麝香 - 玫瑰 花蕾 ,

有些药可以杀死麝香玫瑰花蕾上的溃疡病菌，

[sʌm; səm][wɔː(r)] [wɪð] [rɪə(r)] - [maɪs][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['leðən] [wɪŋz] ,
Some war with rear - mice for their leathern wings ,
一些 战争 和 后部 - 小鼠 为了 他们的 皮革 翅膀 ,

有些老鼠会为了争夺皮革般的翅膀而与后方的老鼠作战。

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [smɔːl] [elvz] [kəʊts] : [ænd; ənd][sʌm; səm] [kiːp] [bæk]
To make my small Elves coats : And some keep back
到 制作 我的 小的 精灵 外套 : 和 一些 保持 后退

为了给我的小精灵们做外套：还有一些留了下来

[ðə; ði] ['klæmərəs] [aʊl] , [ðæt] ['naɪtli] [huːts] , [ænd; ənd] ['wʌndər] ,
The clamorous owl , that nightly hoots , and wonders ,
这 喧闹的 猫头鹰 , 那 每晚 呼啸声 , 和 奇迹 ,

那只喧闹的猫头鹰，每晚鸣叫，充满疑惑，

[æt; ət]['aʊə(r)] ['spɪrɪt] .
At our queint spirits .
在 我们的 奎因特 烈酒 .

在我们古怪的灵魂中。

[sɪŋ] [ˌem 'iː] [naʊ] [ə'sliːp] ,
Sing me now asleep ,
唱歌 我 现在 睡着了 ,

现在唱首歌让我入睡，

[ðen] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ɑː.fɪsɪz] , [ænd; ənd] [let][ˌem 'iː] [rest] .
Then to your offices , and let me rest .
然后 到 你的 办公室 , 和 让 我 休息 .

然后回你们办公室去，让我休息一下。

[[gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['baʊə(r)][ænd; ənd][laɪz] [daʊn] .
[Goes to the Bower and lies down .
[去 到 这 鲍尔 和 谎言 向下 .

[走到凉亭，躺了下来。

[eə(r)] .
AIR .
空气 .

空气。

1st .
1st .
1st .

第一。

[ˌɛfˌeɪ'aɪ] .
Fai .
费伊 .

费伊。

[juː; jʊ] ['spɒtɪd] [sneɪks] [wɪð] ['dʌb(ə)l] [tʌŋ] ,
You spotted snakes with double tongue ,
你 斑 蛇 和 双倍的 舌头 ,

你发现了双舌蛇，

['θɔːni] [hedʒ] - [hɒgz] , [biː; bi] [nɒt] [siːn] ,
Thorny hedge - hogs , be not seen ,
带刺的 对冲 - 猪 , 是 不是 已见 ,

刺猬，不要看见。

[njuːt] [ænd; ənd] [blaɪnd] - [wərmz] , [duː; də] [nəʊ] [rɒŋ] ,
Newts and blind - worms , do no wrong ,
蝾螈 和 瞎的 - 蠕虫 , 做 不 错误的 ,

蝾螈和盲虫，不会犯错。

[kʌm] [nɒt] [nɪə(r)] ['aʊə(r)] ['feəri] [kwiːn] .
Come not near our fairy Queen .
来 不是 靠近 我们的 仙女 女王 .

不要靠近我们的仙后。

['fɪləˌmel] [wɪð] ['melədi] ,
Philomel with melody ,
菲洛梅尔 和 旋律 ,

带有旋律的夜莺，

[sɪŋ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [swiːt] ['lʌləbaɪ] ,
Sing in your sweet lullaby ,
唱歌 在 你的 甜的 催眠曲 ,

唱起你甜美的摇篮曲吧，

['lʌlə] , ['lʌlə] , ['lʌləbaɪ] , ['lʌlə] , ['lʌlə] , ['lʌləbaɪ] :
Lulla , lulla , lullaby , lulla , lulla , lullaby :
卢拉 , 卢拉 , 催眠曲 , 卢拉 , 卢拉 , 催眠曲 :

摇篮曲，摇篮曲，摇篮曲，摇篮曲，摇篮曲，摇篮曲：

['nevə(r)] [hɑːm] , [nɔː(r)] [spel] , [nɔː(r)] [tʃɑːm] ,
Never harm , nor spell , nor charm ,
绝不 伤害 , 也不 拼写 , 也不 魅力 ,

绝不伤害，绝不施咒，绝不使用魔法。

[kʌm] ['aʊə(r)] ['lʌvli] ['leɪdi] [naɪ] ,
Come our lovely Lady nigh ,
来 我们的 迷人的 女士 夜 ,

请我们美丽的女士光临，

[səʊ] [gʊd] [naɪt] [wɪð] ['lʌləbaɪ] .
So good night with lullaby .
所以 好的 夜晚 和 催眠曲 .

晚安，伴着摇篮曲。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

['wiːvɪŋ] ['spaɪdə(r)z] [kʌm] [nɒt] [hɪə(r)] ;
Weaving spiders come not here ;
编织 蜘蛛 来 不是 这里 ;

织网蜘蛛不会来这里；

[hens] , [juː; jʊ] [lɒŋ] - - ['spinəz] , [hens] :
Hence , you long - leg'd spinners , hence :
因此 , 你 长的 - - 旋转器 , 因此 :

因此，你们这些长腿旋转者，因此：

['biːt(ə)lz] [blæk] [ə'prəʊtʃ] [nɒt] [nɪə(r)] ,
Beetles black approach not near ,
甲虫 黑色的 方法 不是 靠近 ,

黑色甲虫靠近，但并不近。

[wɜːm] [nɔː(r)] [sneɪl] [duː; də] [nəʊ] [ə'fens] .
Worm nor snail do no offence .
蠕虫 也不 蜗牛 做 不 罪行 .

虫子和蜗牛都不会冒犯到我。

['fɪləˌmel] [wɪð] ['melədi] , & [siː] .
Philomel with melody , & c .
菲洛梅尔 和 旋律 , & c .

有旋律的夜莺，等等。

[hens] [ə'weɪ] !
Hence away !
因此 离开 !

因此，请离开！

[naʊ] [ɔːl] [ɪz] [wel] ;
now all is well ;
现在 全部 是 出色地 ;

现在一切都好了；

[wʌn] [ə'luːf] [stænd] ['sɛntɪnəl] .
One aloof stand centinel .
一 超然 站立 哨兵 .

一个孤傲的哨兵。

[['eksiʌnt] ['fɛəriz] .
[Exeunt Fairies .
[退场 仙女 .

【仙子们退场。】

['entə(r)] ['əʊbərɒn] [ænd; ənd] [fɜːst] ['feəri] .
Enter Oberon and First Fairy .
进入 奥伯龙 和 第一的 仙女 .

奥伯龙和第一位仙女登场。

[['əʊbərɒn] - [ðə; ði] [dʒuːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [kwiːnz] [aɪz] .
[Oberon squeeses the Juice of the Flower on the Queen's Eyes .
[奥伯龙 - 这 汁 的 这 花 在 这 女王大学 眼睛 .

奥伯龙将花汁挤在女王的眼睛上。

[ɔb] .
Ob .
奥布 .

奥布。

[wɒt] [ðaʊ] [siːst] [wen] [ðaʊ] [dʌst] [weɪk] ,
What thou seest when thou dost wake ,
什么 你 西斯特 什么时候 你 朋友 唤醒 ,

你醒来时所看到的，

[duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [truː] [lʌv] [teɪk] ;
Do it for thy true love take ;
做 它 为了 你的 真的 爱 拿 ;

为了你的真爱而去做吧；

[lʌv] [ænd; ənd] ['læŋgwɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] ;
Love and languish for his sake ;
爱 和 憔悴 为了 他的 清酒 ;

为了他而爱他、为他而受苦；

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [aʊns] , [ɔː(r)][kæt] , [ɔː(r)][beə(r)] ,
Be it ounce , or cat , or bear ,
是 它 盎司 , 或者 猫 , 或者 熊 ,

无论是盎司、猫还是熊，

[pɑːd] , [ɔː(r)][bɔː(r)] [wɪð] ['brɪs(ə)ld][heə(r)] ,
Pard , or boar with bristled hair ,
帕尔德 , 或者 公猪 和 竖起的 头发 ,

豹，或长着刚毛的野猪

[ɪn] [ðaɪ] [aɪ] [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ə'pɪə(r)] ,
In thy eye what shall appear ,
在 你的 眼睛 什么 将 出现 ,

你眼中将显现什么？

[wen] [ðaʊ] - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪ] [dɪə(r)] ;
When thou wak'st , it is thy dear ;
什么时候 你 - , 它 是 你的 亲爱的 ;

当你醒来，它就是你所爱的人；

[weɪk] [wen] [sʌm; səm] [vaɪl] [θɪŋ] [ɪz][nɪə(r)] .
Wake when some vile thing is near .
唤醒 什么时候 一些 卑鄙的 事物 是 靠近 .

当有邪恶的东西靠近时要醒来。

[['eksɪt] [ɔb] .
[Exit Ob .
[出口 奥布 .

[退出 Ob.

[eə(r)] .
AIR .
空气 .

空气。

1st [ˌɛfˌeɪ'aɪ] .
1st Fai .
1st 费伊 .

第一届。

[sʌtʃ] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]['mædʒɪk][paʊər] ,
Such the force of Magic Pow'r ,
这样的 这 力量 的 魔法 力量 ,

如此强大的魔法力量，

[ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːs][ɒv; əv] [ðɪs] [smɔːl] ['flaʊə(r)] ,
Of the juice of this small flower ,
的 这 汁 的 这 小的 花 ,

这种小花的汁液，

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl] [ˈdʒɔːndɪs] [səʊ][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] ,
It shall jaundice so her sight ,
它 将 黄疸 所以 她 视线 ,

它会使她的视力变得黄疸，

[faʊl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][feə(r)] , [ænd; ənd] [blæk] [siːm] [waɪt] ;
Foul shall be fair , and black seem white ;
犯规 将 是 公平的 , 和 黑色的 似乎 白色的 ;

丑陋也能变得美好，黑色也能变得像白色；

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [driːmz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)][treɪn] ,
Then shall dreams , and all their train ,
然后 将 梦境 , 和 全部 他们的 火车 ,

然后，梦境，以及它们的一切，都将消逝。

[fɪl] [wɪð] [ˈfæntəsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] ;
Fill with Fantasies her brain ;
充满 和 幻想 她 脑 ;

让她的大脑充满幻想；

[ðen] , [nəʊ][mɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɑːlɪŋ] [dʒɔɪ] ,
Then , no more her darling joy ,
然后 , 不 更多的 她 亲爱的 喜悦 ,

然后，她最珍爱的快乐也消失了。

[ʃɪl] [rɪˈzaɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃeɪndʒlɪŋ] [bɔɪ] .
She'll resign her changeling boy .
壳 辞职 她 换子 男生 .

她会辞掉她那个换子男孩。

[[ˈeksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[end][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ækt] .
End of the First Act .
结尾 的 这 第一的 行为 .

第一幕结束。

[ækt] [ˌaɪ ˈaɪ] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[siːn] [kənˈtɪnjuːz] .
SCENE Continues .
场景 继续 .

场景继续。

[ˈentə(r)] [kwɪns] , [snʌg] , [ˈbɒtəm] , [fluːt] , [snaʊt] [ænd; ənd] [ˈstɑːvlɪŋ] .
Enter Quince , Snug , Bottom , Flute , Snout and Starveling .
进入 榅 , 舒适 , 底部 , 长笛 , 鼻子 和 饥饿 .

输入 Quince、Snug、Bottom、Flute、Snout 和 Starveling。

[ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [ˈfɛəriz] [ˈlaɪɪŋ] [əˈsliːp] .
The Queen of Fairies lying asleep .
这 女王 的 仙女 说谎 睡着了 .

仙后正在酣睡。

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɔːl] [met] ?
Are we all met ?
是 我们 全部 遇见 ?

我们都见面了吗?

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[pæt] , [pæt] !
Pat , pat !
拍 , 拍 !

拍拍!

[ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [kən'viːniənt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [rɪ'hɜːs(ə)l] .
and here's a marvellous convenient place for our rehearsal .
和 这里是 一个 奇妙 方便的 地方 为了 我们的 排演 .

这里真是个绝佳的排练场所，非常方便。

[ðɪs] [griːn] [plɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊə(r)][steɪdʒ] , [ðɪs] ['hɔːθɔːn] [breɪk] ['aʊə(r)] ['taɪrɪŋ] [haʊs] ,
This green plot shall be our stage , this hawthorn brake our tyring house ,
这 绿色的 阴谋 将 是 我们的 阶段 , 这 山楂 制动 我们的 轮胎 房子 ,

这片绿地将成为我们的舞台，这片山楂树林将成为我们疲惫的家。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ækʃ(ə)n] , [æz; əz][wiː; wi] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [djuːk] .
and we will do it in action , as we will do it before the Duke .
和 我们 将要 做 它 在 行动 , 作为 我们 将要 做 它 前 这 公爵 .

我们将用实际行动来证明这一点，就像我们将在公爵面前做的那样。

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

['piːtə(r)] [kwɪns] .
Peter Quince .
彼得 榟 .

彼得·昆斯。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[wɒt] ['seɪɪst] [ðaʊ] , ['bʊli] ['bɒtəm] ?
What say'st thou , Bully Bottom ?
什么 说 你 , 欺负 底部 ?

你怎么说，恶霸博特姆?

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['kɒmədi] [ɒv; əv] ['pɪrəməs] [ænd; ənd] ['ðɪsbaɪ] , [ðæt] [wɪl] ['nevə(r)] [pliːz] .
There are things in this Comedy of Pyramus and Thisby , that will never please .
那里 是 事物 在 这 喜剧 的 皮拉摩斯 和 蒂斯比 , 那 将要 绝不 请 .

《皮拉摩斯与提斯柏喜剧》中有些情节，永远不会让人满意。

[fɜːst] , ['pɪrəməs] [mʌst; məst] [drɔː] [ə; eɪ] [sɒːd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm'self] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['kænɒt]
First , Pyramus must draw a sword to kill himself , which the Ladies cannot
第一的 , 皮拉摩斯 必须 画 一个 剑 到 杀 他自己 , 哪个 这 女士们 不能
[ə'baɪd] .
abide .
遵守 .

首先，皮拉摩斯必须拔剑自杀，这是女士们无法容忍的。

[haʊ] ['ɑːnsə(r)][juː; jʊ] [ðæt] ?
How answer you that ?
如何 回答 你 那 ?

我该如何回答你这个问题?

[snaʊt] .
Snout .
鼻子 .

鼻子。

- , [ə; eɪ] ['pɑːləs] [fɪə(r)] !
By'rlaken , a parlous fear !
- , 一个 陧 害怕 !

拜拉肯，一种可怕的恐惧!

- .
Starv .
- .

饥饿。

[ai] [bɪ'liːv] [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [aʊt] , [wen] [ɔːl][ɪz] [dʌn] .
I believe we must leave the killing out , when all is done .
我 相信 我们 必须 离开 这 杀 出去 , 什么时候 全部 是 完毕 .

我认为，当一切结束时，我们必须把杀戮排除在外。

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɪt] ; [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [wel] ; [raɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['prəʊlɒg] ,
Not a whit ; I have a device to make all well ; write me a prologue ,
不是 一个 白色 ; 我 有 一个 设备 到 制作 全部 出色地 ; 写 我 一个 序幕 ,

一点儿也不；我有办法解决一切问题；请给我写个序言。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['prəʊlɒg] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] , [wiː; wi] [wɪl] [duː; də] [nəʊ] [hɑːm] [wɪð] ['aʊə(r)] [sɔːrdz] ,
and let the prologue seem to say , we will do no harm with our swords ,
和 让 这 序幕 似乎 到 说 , 我们 将要 做 不 伤害 和 我们的 剑 ,

让序言听起来像是在说，我们不会用剑伤人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɪrəməs] [ɪz] [nɒt] [kɪld] [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] ['betə(r)] [ə'ʃʊərəns] [tel]
and that Pyramus is not kill'd indeed ; and for more better assurance tell
和 那 皮拉摩斯 是 不是 被杀 的确 ; 和 为了 更多的 更好的 保证 告诉
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

而且皮拉摩斯确实没有死；为了让他们更加放心，你再告诉他们：

[ðæt] [ai] ['pɪrəməs] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['pɪrəməs] , [bʌt; bət]
that I Pyramus am not Pyramus , but
那 我 皮拉摩斯 是 不是 皮拉摩斯 , 但

我皮拉摩斯不是皮拉摩斯，但是

['bɒtəm] [ðə; ði] ['wiːvə(r)] : [ðɪs] [wɪl] [pʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [fɪə(r)] .
Bottom the weaver : this will put them out of fear .
底部 这 织工 : 这 将要 放 他们 出去 的 害怕 .

让织布工趴下：这样就能消除他们的恐惧。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[wel] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prəʊlɒg] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [eɪt]
Well , we will have such a prologue , and it shall be written in eight
出色地 , 我们 将要 有 这样的 一个 序幕 , 和 它 将 是 书面 在 八
[ænd; ənd] [sɪks] .
and six .
和 六 .

好，我们会写这样一个序言，它将用八行和六行写成。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

改编自莎士比亚（1763）(A Fairy Tale in Two Acts Taken from) 第2/2页

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[nəʊ] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mɔː(r)] ; [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [eɪt] [ænd; ənd] [eɪt] .
No , make it two more ; let it be written in eight and eight .
不 , 制作 它 二 更多的 ; 让 它 是 书面 在 八 和 八 .

不，再加两个；就写成八和八吧。

[snaʊt] .
Snout .
鼻子 .

鼻子。

[wɪl] [nɒt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪən] ?
Will not the Ladies be afraid of the Lion ?
将要 不是 这 女士们 是 害怕的 的 这 狮子 ?

女士们难道不怕狮子吗?

\- .
Starv .
\- .

饥饿。

[ai] [fɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] .
I fear it , I promise you .
我 害怕 它 , 我 承诺 你 .

我向你保证，我害怕这种情况发生。

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

['mɑːstəz] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [wɪð] [jɔː'selvz] ; [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] , ['hev(ə)n] [ʃiːld] [ˌjuː 'es] !
Masters , you ought to consider with yourselves ; to bring in , heaven shield us !
大师 , 你 应该 到 考虑 和 你们自己 ; 到 带来 在 , 天堂 盾 我们 !

各位大师，你们应当深思熟虑；愿上天保佑我们!

[ə; eɪ] ['laɪən] [ə'mʌŋ] ['leɪdɪz] , [ɪz] [ə; eɪ] [məʊst] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] ;
a Lion among Ladies , is a most dreadful thing ;
一个 狮子 之中 女士们 , 是 一个 最多 可怕 事物 ;

狮子混在女士之中，是一件非常可怕的事情;

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['fɪəf(ə)l] ['waɪldfaʊl] [ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)] ['laɪən] , ['lɪvɪŋ] ;
for there is not a more fearful wildfowl than your Lion , living ;
为了 那里 是 不是 一个 更多的 可怕 野禽 比 你的 狮子 , 活的 ;

因为没有比你们的狮子更可怕的野禽了;

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
and we ought to look to it .
和 我们 应该 到 看 到 它 .

我们应该关注它。

[snaʊt] .
Snout .
鼻子 .

鼻子。

['ðeəfɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ['prəʊlɒg] [mʌst; məst] [tel] [hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['laɪən] .
Therefore another prologue must tell he is not a Lion .
所以 其他 序幕 必须 告诉 他 是 不是 一个 狮子 .

因此，必须另写一篇序言来说明他不是狮子。

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[neɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [neɪm] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][hɑːf][hɪz; ɪz] [feɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [siːn] [θruː] [ðə; ði]['laɪənz] [nek] ;
Nay , you must name his name , and half his face must be seen through the lion's neck ;
不 , 你 必须 姓名 他的 姓名 , 和 一半 他的 脸 必须 是 已见 通过 这 狮子的 脖子 ;

不，你必须说出他的名字，并且必须透过狮子的脖子看到他半张脸；

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self][mʌst; məst] [spiːk] [θruː] , ['seɪɪŋ] [ðʌs] , [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['diːfekt] :
and he himself must speak through , saying thus , or to the same defect :
和 他 他自己 必须 说话 通过 , 说 因此 , 或者 到 这 相同的 缺点 :

他本人必须亲自出面说明，这样说，或者说，同样的缺陷：

['leɪdɪz] , [ɔː(r)][feə(r)] ['leɪdɪz] , [ai] [wʊd] [wɪʃ] [juː; jʊ] , [ɔː(r)][ai] [wʊd] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] ,
Ladies , or fair Ladies , I would wish you , or I would request you ,
女士们 , 或者 公平的 女士们 , 我 会 希望 你 , 或者 我 会 要求 你 ,

女士们，或者美丽的女士们，我希望，或者我请求，

[ɔː(r)][ai] [wʊd] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [nɒt][tuː; tə][fɪə(r)] , [nɒt][tuː; tə]['tremb(ə)l] ; [maɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] ;
or I would intreat you , not to fear , not to tremble ; my life for yours ;
或者 我 会 治疗 你 , 不是 到 害怕 , 不是 到 颤抖 ; 我的 生活 为了 你的 ;

或者我会恳求你，不要害怕，不要战栗；我愿以我的生命换取你的生命；

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [kʌm] ['hɪðə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] , [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['pɪti] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ;
if you think I come hither as a lion , it were pity of my life ;
如果 你 思考 我 来 这里 作为 一个 狮子 , 它 是 遗憾 的 我的 生活 ;

如果你认为我像狮子一样来到这里，那真是我人生的一大憾事；

[nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ; [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][æz; əz]['ʌðə(r)][men][ɑː(r); ə(r)] ;
no , I am no such thing ; I am a man as other men are ;
不 , 我 是 不 这样的 事物 ; 我 是 一个 男人 作为 其他 男人 是 ;

不，我不是那样的人；我和其他男人一样，只是一个普通人。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪn'diːd] [let] [hɪm] [neɪm] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] ['pleɪnli] , [hiː; hi][ɪz] [snʌg] [ðə; ði]['dʒɔɪnə(r)] .
and there indeed let him name his name , and tell them plainly , He is Snug the Joiner .
和 那里 的确 让 他 姓名 他的 姓名 , 和 告诉 他们 显然 , 他 是 舒适 这 木工 .

让他说出自己的名字，并清楚地告诉他们，他就是木匠斯纳格。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [tuː] [hɑːd] [θɪŋz] , [ðæt] [ɪz] ,
Well , it shall be so ; but there is two hard things , that is ,
出色地 , 它 将 是 所以 ; 但 那里 是 二 难的 事物 , 那 是 ,

好吧，事情就是这样；但是有两件难事，那就是：

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [muːn] - [lait] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] ['pɪrəməs] [ænd; ənd]
to bring the moon - light into a chamber ; for you know Pyramus and
到 带来 这 月亮 - 光 进入 一个 房间 ; 为了 你 知道 皮拉摩斯 和
['ðɪsbaɪ] [met] [baɪ] [muːn] - [lait] .
Thisby met by moon - light .
蒂斯比 遇见 经过 月亮 - 光 .

将月光带入房间；因为你知道皮拉摩斯和提斯柏是在月光下相遇的。

[snʌg] .
Snug .
舒适 .

舒适。

[dʌθ] [ðə; ði] [muːn] [ʃaɪn] [ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [pleɪ] ['aʊə(r)] [pleɪ] ?
Doth the moon shine that night we play our play ?
确实 这 月亮 闪耀 那 夜晚 我们 玩 我们的 玩 ?

在我们演出的那个夜晚，月亮会发光吗?

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[ə; eɪ] ['kæləndə] , [ə; eɪ] ['kæləndə] !
A kalendar , a kalendar !
一个 日历 , 一个 日历 !

日历，日历!

[lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒlmənæk] ; [faɪnd] [aʊt] [muːn] - [ʃaɪn] , [faɪnd] [aʊt] [muːn] - [ʃaɪn] .
look into the almanack ; find out moon - shine , find out moon - shine .
看 进入 这 年鉴 ; 寻找 出去 月亮 - 闪耀 , 寻找 出去 月亮 - 闪耀 .

查阅年鉴；查明私酿酒，查明私酿酒。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] [ʃaɪn] [ðæt] [naɪt] .
Yes , it doth shine that night .
是的 , 它 确实 闪耀 那 夜晚 .

是的，那晚它会闪耀。

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[waɪ] [ðen] [meɪ] [juː; jʊ] [liːv] [ə; eɪ] ['keɪsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['tʃeɪmbə(r)] ['wɪndəʊ] , [weə(r)] [wiː; wi]
Why then may you leave a casement of the great chamber window , where we
为什么 然后 可能 你 离开 一个 窗扇 的 这 伟大的 房间 窗户 , 在哪里 我们
[pleɪ] ,
play ,
玩 ,

那么，你为何要留下我们玩耍的大厅窗户的一扇窗框呢?

['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [meɪ] [ʃaɪn] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['keɪsmənt] .
open , and the moon may shine in at the casement .
打开 , 和 这 月亮 可能 闪耀 在 在 这 窗扇 .

打开窗户，月光可能会从窗户照进来。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[eɪ] , [ɔː(r)] [els] [wʌn][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - ;
Ay , or else one must come in with a bush of throns and a lanthern ;
哎 , 或者 别的 一 必须 来 在 和 一个 衬套 的 - 和 一个 - ;

哎，否则就得带着一丛王冠和一盏灯笼进来；

[ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [dɪs'fɪgə(r)] [ɔː(r)][tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [muːn] - [ʃaɪn] .
and say he comes to disfigure or to present the person of moon - shine :
和 说 他 来 到 变丑 或者 到 展示 这 人 的 月亮 - 闪耀 .

并说他来是为了毁容或展示私酿酒的人。

[ðen] [ðeə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] ; [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['tʃeɪmbə(r)] ,
Then there is another thing ; we must have a wall in the great chamber ,
然后 那里 是 其他 事物 ; 我们 必须 有 一个 墙 在 这 伟大的 房间 ,

还有一件事；我们必须在大厅里建一堵墙。

[fɔː(r); fə(r)] ['pɪrəməs] [ænd; ənd] ['ðɪsbaɪ] ([sez] [ðə; ði] ['stɔːri]) [dɪd] [tɔːk] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] .
for Pyramus and Thisby (says the story) did talk through the chink of a wall .
为了 皮拉摩斯 和 蒂斯比 (说道 这 故事) 做过 讲话 通过 这 裂缝 的 一个 墙 .

故事里说，皮拉摩斯和提斯柏确实隔着墙缝交谈过。

[snʌg] .
Snug .
舒适 .

舒适。

[juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːl] .
You can never bring in a wall .
你 能 绝不 带来 在 一个 墙 .

你永远不可能搬来一堵墙。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['bɒtəm] ?
What say you , Bottom ?
什么 说 你 , 底部 ?

你觉得呢，Bottom？

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[sʌm; səm][mæn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][mʌst; məst]['prez(ə)nt] [wɔːl] ; [ænd; ənd] [let] [hɪm] [hæv; həv][sʌm; səm]['plɑːstə(r)] ,
Some man or other must present wall ; and let him have some plaster ,
一些 男人 或者 其他 必须 展示 墙 ; 和 让 他 有 一些 石膏 ,

总得有人来砌墙；给他一些灰泥吧。

[ɔː(r)][sʌm; səm] - , [ɔː(r)][sʌm; səm] [rʌf] - [kɑːst] , [ə'baʊt] [hɪm] , [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [wɔːl] :
or some loome , or some rough - cast , about him , to signify wall :
或者 一些 - , 或者 一些 粗糙的 - 投掷 , 关于 他 , 到 表示 墙 :

或者在他周围有一些织布机，或者一些粗糙的抹灰，用来表示墙壁：

[ɔː(r)] [let] [hɪm] [həʊld] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ðʌs] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['kræni] [ʃæl; ʃəl] ['pɪrəməs] [ænd; ənd] ['ðɪsbaɪ] ['wɪspə(r)] .
Or let him hold his fingers thus , and through the cranny shall Pyramus and Thisby whisper .
或者 让 他 抓住 他的 手指 因此 , 和 通过 这 裂缝 将 皮拉摩斯 和 蒂斯比 耳语 .

或者让他这样握住手指，皮拉摩斯和提斯柏就会透过指缝低语。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[ɪf] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [ðen] [ɔːl] [ɪz] [wel] .
If that may be , then all is well .
如果 那 可能 是 , 然后 全部 是 出色地 .

如果真是那样，那就一切都好。

[kʌm] , [sɪt] [daʊn] ['evri] ['mʌðərz] [sʌn] , [ænd; ənd] [rɪ'hɜːs] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːts] .
Come , sit down every mother's son , and rehearse your parts .
来 , 坐 向下 每一个 母亲的 儿子 , 和 排练 你的 部分 .

来吧，各位母亲的儿子，都坐下，排练一下你们的台词。

['pɪrəməs] , [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən][jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] , ['entə(r)]['ɪntuː] [ðæt] [breɪk] ,
Pyramus , you begin ; and when you have spoken your speech , enter into that brake ,
皮拉摩斯 , 你 开始 ; 和 什么时候 你 有 说 你的 演讲 , 进入 进入 那 制动 ,

皮拉摩斯，你先开始；说完话后，就进入那片灌木丛。

[ænd; ənd][səʊ] ['evri] [wʌn] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kjuː] .
and so every one according to his cue .
和 所以 每一个 一 根据 到 他的 提示 .

于是，每个人都按照自己的指示行动。

['entə(r)] [pʌk] .
Enter Puck .
进入 冰球 .

帕克登场。

[pʌk] .
Puck .
冰球 .

冰球。

[wɒt] ['hempən] ['həʊmspʌn] [hæv; həv][wiː; wi] ['swægərɪŋ]
What hempen homespuns have we swaggering
什么 麻杆 家常菜 有 我们 趾高气扬

我们有什么麻布土布招摇

[hɪə(r)] , [səʊ][nɪə(r)][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['feəri] [kwiːn] ?
here , so near the cradle of the Fairy Queen ?
这里 , 所以 靠近 这 摇篮 的 这 仙女 女王 ?

这里，离仙后摇篮这么近？

[wɒt] , [ə; eɪ] [pleɪ] - ;
What , a play tow'rd ;
什么 , 一个 玩 - ;

什么，一场戏?

[aɪl] [biː; bi][æn; ən]['ɔːdɪtə(r)] ;
I'll be an auditor ;
患病的 是 一个 审计员 ;

我将成为审计员;

[æn; ən]['æktə(r)] [tuː] , [pə'hæps] , [ɪf] [ai] [siː] [kɔːz] .
An actor too , perhaps , if I see cause .
一个 演员 也 , 也许 , 如果 我 看 原因 .

如果我觉得有必要，或许还可以让他当演员。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[spiːk] , ['pɪrəməs] .
Speak , Pyramus .
说话 , 皮拉摩斯 .

说话吧，皮拉摩斯。

['ðɪsbaɪ] , [stænd] [fɔːθ] .
Thisby , stand forth .
蒂斯比 , 站立 前进 .

提斯比，站出来。

[pɪr] .
Pyr .
吡喃 .

吡喃。

['ðɪsbaɪ] , [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['əʊdiəs] ['seivəz] [swiːt] .
Thisby , the flower of odious savours sweet .
蒂斯比 , 这 花 的 令人厌恶的 味道 甜的 .

Thisby，一种味道令人厌恶却又甜蜜的花。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

['əudəz] , ['əudəz] .
Odours , odours .
气味 , 气味 .

气味，气味。

[pɪr] .
Pyr .
吡喃 .

吡喃。

['əudəz] ['seivəz] [swiːt] ;
Odours savours sweet ;
气味 味道 甜的 ;

气味甜美;

[səʊ] [dʌθ] [ðaɪ] [breθ] , [maɪ] ['dɪərɪst] ['ðɪsbaɪ] [dɪə(r)] :
So doth thy breath , my dearest Thisby dear :
所以 确实 你的 气息 , 我的 亲爱的 蒂斯比 亲爱的 :

你的气息也是如此，我最亲爱的提斯比:

[bʌt; bət] [hɑːk] , [ə; eɪ] [vɔɪs] !
But hark , a voice !
但 听着 , 一个 嗓音 !

但是，听！一个声音！

[steɪ] [ðaʊ] [bʌt; bət] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ,
Stay thou but here a while ,
停留 你 但 这里 一个 尽管 ,

请在此稍作停留，

[ænd; ənd] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ai] [wɪl] [tuː; tə] [ðiː] [ə'pɪə(r)] ,
And by - and - by I will to thee appear ,
和 经过 - 和 - 经过 我 将要 到 你 出现 ,

不久之后，我将出现在你面前。

[pʌk] .
Puck .
冰球 .

冰球。

[ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] ['pɪrəməs] [ðæn; ðən] [ɛə] [pleɪd] [hɪə(r)] !
A stranger Pyramus than e'er play'd here !
一个 陌生人 皮拉摩斯 比 曾经 玩过 这里 !

皮拉摩斯比以往任何时候都更陌生！

[[ə'saɪd] .
[Aside .
[旁边 .

【旁白】

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [stɔːm] [tuː; tə] [draɪv] [ðiːz] ['pætʃɪz] [hens] .
Now for a storm to drive these patches hence .
现在 为了 一个 风暴 到 驾驶 这些 补丁 因此 .

现在就等一场暴风雨把这些斑块吹走了。

[[hiː; hi] [weɪvz] [hɪz; ɪz] [wɒnd] .]
[He waves his wand .]
[他 波浪 他的 魔杖 .]

他挥动魔杖。

['θʌndə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] .
Thunder and Lightning .
雷 和 闪电 .

雷鸣闪电。

[kwɪn] .
Quin .
奎因 .

奎因。

[əʊ] ['mɒnstrəs] !
O monstrous !
哦 滔天 !

哦，可怕的怪物！

[əʊ] [streɪndʒ] !
O strange !
哦 奇怪的 !

真奇怪！

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['hɔːntɪd] :
We are haunted :
我们 是 闹鬼的 :

我们被鬼魂缠身：

[preɪ] ['mɑːstəz] , [flai] ['mɑːstəz] , [help] !
Pray masters , fly masters , help !
祈祷 大师 , 飞 大师 , 帮助 !

祈祷大师，飞行大师，救命啊！

[['eksiʌnt] [klaʊnz] .
[Exeunt Clowns .
[退场 小丑 .

[小丑们退场。

[pʌk] .
Puck .
冰球 .

冰球。

[aɪl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] , [aɪl] [liːd] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [raʊnd] ,
I'll follow you , I'll lead you about a round ,
患病的 跟随 你 , 患病的 带领 你 关于 一个 圆形的 ,

我会跟着你，我会带你绕一圈，

[θruː] - [bɒg] , [θruː] - [bʊʃ] , [θruː] - [breɪk] , [θruː] - ['braɪə(r)] ;
Thro ' bog , thro ' bush , thro ' brake , thro ' briar ;
喉咙 - 沼泽 , 喉咙 - 衬套 , 喉咙 - 制动 , 喉咙 - 荆棘 ;

穿过沼泽，穿过灌木丛，穿过草地，穿过荆棘丛；

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [hɔːs] [aɪl] [biː; bi] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [haʊnd] ,
Sometimes a horse I'll be , sometimes a hound ,
有时 一个 马 患病的 是 , 有时 一个 猎犬 ,

有时我会变成马，有时我会变成猎犬。

[ə; eɪ] [hɒg] , [ə; eɪ] ['hedləs] [beə(r)] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] ,
A hog , a headless bear , sometimes a fire ,
一个 猪 , 一个 无头 熊 , 有时 一个 火 ,

一头猪，一头无头熊，有时还有一堆火，

[ænd; ənd] [neɪ] , [ænd; ənd] [bɑːk] , [ænd; ənd] [grʌnt] , [ænd; ənd] [rɔː(r)] , [ænd; ənd] [bɜːn] ,
And neigh , and bark , and grunt , and roar , and burn ,
和 嘶 , 和 吠 , 和 咕哝 , 和 吼 , 和 烧伤 ,

还有嘶鸣、吠叫、咕噜声、咆哮和燃烧，

[laɪk] [hɔːs] , [haʊnd] , [hɒg] , [beə(r)] , ['faɪə(r)] , [æt; ət] ['evri] [tɜːn] .
Like horse , hound , hog , bear , fire , at every turn .
喜欢 马 , 猎犬 , 猪 , 熊 , 火 , 在 每一个 转动 .

就像马、猎犬、野猪、熊、火，无处不在。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['entə(r)] ['bɒtəm] .
Enter Bottom .
进入 底部 .

输入底部。

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [let] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['θʌndə(r)] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ?
Why do they let a little thunder frighten them away ?
为什么 做 他们 让 一个 小的 雷 吓唬 他们 离开 ?

为什么区区雷声就能吓跑他们？

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt][stɜː(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , [duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [kæn; kən] :
But I will not stir from this place , do what they can :
但 我 将要 不是 搅拌 从 这 地方 , 做 什么 他们 能 :

但我不会离开这里，让他们做他们能做的事吧：

[ai] [wɪl] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [sɪŋ] ,
I will walk up and down here , and I will sing ,
我 将要 走 向上 和 向下 这里 , 和 我 将要 唱歌 ,

我将在这里来回走动，我将唱歌，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] .
that they shall hear I am not afraid .
那 他们 将 听到 我 是 不是 害怕的 .

让他们听到我并不害怕。

[[sɪŋz] .
[Sings .
[唱歌 .

[唱。

[eə(r)] .
AIR .
空气 .

空气。

[ðə; ði] ['uːzəl] - [kɒk] , [səʊ] [blæk] [ɒv; əv][hjuː] ,
The ousel - cock , so black of hue ,
这 旋转木马 - 公鸡 , 所以 黑色的 的 色调 ,

那只乌黑的母鸡，

[wɪð] ['ɒrɪndʒ] - ['tɔːni] [bɪl] ,
With orange - tawny bill ,
和 橙子 - 黄褐色 账单 ,

喙呈橙褐色，

[ðə; ði] ['θrɒsəl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [nəʊt] [səʊ] [truː] ,
The throstle , with his note so true ,
这 画眉鸟 , 和 他的 笔记 所以 真的 ,

画眉鸟，它的鸣叫如此真切，

[ðə; ði] [ren] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [kwɪl] .
The wren with little quill .
这 鹪 和 小的 鹅毛笔 .

羽毛细小的鹪鹩。

[kwiːn] .
Queen .
女王 .

女王。

[wɒt] ['eɪndʒl] [weiks] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] - [bed] ?
What angel wakes me from my flow'ry bed ?
什么 天使 醒来 我 从 我的 - 床 ?

是哪位天使将我从鲜花簇拥的床上唤醒？

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

([sɪŋz] .)
(Sings .)
(唱歌 .)

（唱）

[ðə; ði] [fɪntʃ] , [ðə; ði] ['spærəʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːk] ,
The finch , the sparrow , and the lark ,
这 雀 , 这 麻雀 , 和 这 云雀 ,

金丝雀、麻雀和云雀，

[ðə; ði] [pleɪn] - [sɒŋ] [kʌskoʊ] [greɪ] ,
The plain - song cuckow grey ,
这 清楚的 - 歌曲 杜鹃 灰色的 ,

灰平鸣杜鹃

[huːz] [nəʊt] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [mæn] [dʌθ] [mɑːk] ,
Whose note full many a man doth mark ,
谁 笔记 满的 许多 一个 男人 确实 标记 ,

许多人都注意到他的笔记，

[ænd; ənd] [dɛəz] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [neɪ] .
And dares not answer nay .
和 敢于 不是 回答 不 .

不敢回答“不”。

[kwiːn] .
Queen .
女王 .

女王。

[ai] [preɪ] [ðiː] , ['dʒent(ə)l] ['mɔːt(ə)l] , [sɪŋ] [ə'gen] ,
I pray thee , gentle mortal , sing again ,
我 祈祷 你 , 温和的 凡人 , 唱歌 再次 ,

我恳求你，温柔的凡人，再次歌唱吧。

[maɪn] [ɪə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [ɛnəmɔrd] [ɒv; əv] [ðaɪ] [nəʊt] ;
Mine ear is much enamour'd of thy note ;
矿 耳朵 是 很多 迷恋 的 你的 笔记 ;

我深深地被你的歌声所吸引；

[səʊ] [ɪz] [maɪn] [aɪ] [ɪn'θrɔːld] [tuː; tə] [ðaɪ] [ʃeɪp] ,
So is mine eye enthralled to thy shape ,
所以 是 矿 眼睛 着迷 到 你的 形状 ,

我的目光被你的身形深深吸引，

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [vjuː] [tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə] [sweə(r)] , [ai] [lʌv] [ðiː] .
On the first view to say , to swear , I love thee .
在 这 第一的 看法 到 说 , 到 发誓 , 我 爱 你 .

第一眼看到你，就想说，发誓，我爱你。

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[mɪ'θɪŋks] , ['mɪstrəs] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ; [ænd; ənd] [jet] , [tuː; tə]
Methinks , mistress , you should have little reason for that ; and yet , to
我觉得 , 情妇 , 你 应该 有 小的 原因 为了 那 ; 和 然而 , 到
[seɪ] [ðə; ði] [truːθ] ,
say the truth ,
说 这 真相 ,

依我看，夫人，您几乎没有理由那样做；然而，说实话，

['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [lʌv] [kiːp] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [tə'geðə(r)] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .
reason and love keep little company together now - a - days .
原因 和 爱 保持 小的 公司 一起 现在 - 一个 - 天 .

如今，理智与爱情已难觅踪影。

[ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði]['pɪti] , [ðæt] [sʌm; səm] ['ɒnɪst] ['neɪbɜːrz] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [ðem; ðəm] [frendz] .
The more the pity , that some honest neighbours will not make them friends .
这 更多的 这 遗憾 , 那 一些 诚实的 邻居 将要 不是 制作 他们 朋友们 .

更令人遗憾的是，一些诚实的邻居却不愿与他们交朋友。

[neɪ] [ai][kæn; kən] [gliːk] [ə'pɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] .
Nay I can gleek upon occasion .
不 我 能 欢乐合唱团 之上 场合 .

不，我偶尔也能偷窥一下。

[kwiːn] .
Queen .
女王 .

女王。

[ðaʊ] [ɑːt] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Thou art as wise as thou art beautiful .
你 艺术 作为 明智的 作为 你 艺术 美丽的 .

你既美丽又智慧。

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[nɒt] [səʊ]['naɪðə(r)] : [bʌt; bət] [ɪf] [ai][hæd; həd][wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʊd] ,
Not so neither : But if I had wit enough to get out of this wood ,
不是 所以 两者都不 : 但 如果 我 有 有 足够的 到 得到 出去 的 这 木头 ,

也不尽然：但如果我有足够的智慧走出这片树林，

[ai][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɜːv] [maɪn] [əʊn] [tɜːn] .
I have enough to serve mine own turn .
我 有 足够的 到 服务 矿 自己的 转动 .

我有足够的资源来满足自己的需求。

[kwiːn] .
Queen .
女王 .

女王。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʊd] [duː; də] [nɒt] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] ;
Out of this wood do not desire to go ;
出去 的 这 木头 做 不是 欲望 到 去 ;

不想离开这片树林；

[ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] , ['weðə(r)] [ðaʊ] [wɪlt] [ɔː(r)] [nəʊ] ,
Thou shalt remain here , whether thou wilt or no ,
你 应 保持 这里 , 无论 你 枯萎 或者 不 ,

无论你愿意还是不愿意，你都必须留在这里。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒmən] [reɪt] ;
I am a spirit of no common rate ;
我 是 一个 精神 的 不 常见的 速度 ;

我是一个非凡的灵魂；

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [stɪl] [dʌθ] [tend] [ə'pɒn] [maɪ] [steɪt] ,
The summer still doth tend upon my state ,
这 夏天 仍然 确实 趋向 之上 我的 状态 ,

夏日的阴霾依然笼罩着我的心田。

[ænd; ənd][ai][duː; də] [lʌv] [ðiː] ; ['ðeəfɔː(r)] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
And I do love thee ; therefore go with me ,
和 我 做 爱 你 ; 所以 去 和 我 ,

我爱你，所以跟我走吧。

[aɪl] [gɪv] [ðiː] ['fɛəriz] [tuː; tə] [ə'tend] [ɒn] [ðiː] ;
I'll give thee Fairies to attend on thee ;
患病的 给 你 仙女 到 出席 在 你 ;

我将派仙女侍奉你；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [fetʃ] [ðiː] ['dʒuːəlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [diːp] ,
And they shall fetch thee jewels from the deep ,
和 他们 将 拿来 你 珠宝 从 这 深的 ,

他们必从深海为你取来珍宝，

[ænd; ənd] [sɪŋ] , [waɪl] [ðaʊ] [ɒn] [prest] [dʌθ] [sliːp] ;
And sing , while thou on pressed flow'rs doth sleep ;
和 唱歌 , 尽管 你 在 按下 花朵 确实 睡觉 ;

当你安睡在压扁的花朵上时，请歌唱吧；

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [pɜːdʒ] [ðaɪ] ['mɔːt(ə)l] ['grəʊsnəs] [səʊ] ,
And I will purge thy mortal grossness so ,
和 我 将要 清除 你的 凡人 恶心 所以 ,

我将如此涤荡你凡人的污秽，

[ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [laɪk] [æn; ən] ['eəri] ['spɪrɪt] [gəʊ] .
That thou shalt like an airy Spirit go .
那 你 应 喜欢 一个 轻盈的 精神 去 .

你将如风一般飘荡。

\- , [kɒb] , [mɒθ] , ['mʌstərdˌsiːd] !
Peaseblossom , Cob , Moth , Mustardseed !
\- , 玉米 , 蛾 , 芥菜籽 !

豌豆花、玉米穗、蛾、芥菜籽！

['entə(r)] - , ['kɒbweb] , [mɒθ] , ['mʌstərdˌsiːd] , [fɔː(r)] ['fɛəriz] .
Enter Peaseblossom , Cobweb , Moth , Mustardseed , Four Fairies .
进入 - , 蛛网 , 蛾 , 芥菜籽 , 四 仙女 .

豌豆花、蛛网、飞蛾、芥菜籽、四仙女登场。

[piːz] .
Pease .
皮斯 .

请。

['redi] .
Ready .
准备好 .

准备好。

[kɒb] .
Cob .
玉米 .

玉米。

[ænd; ənd][ai] .
And I .
和 我 .

还有我。

[mɒθ] .
Moth .
蛾 .

蛾。

[ænd; ənd][ai] .
And I .
和 我 .

还有我。

[mʌst; məst] .
Must .
必须 .

必须。

[ænd; ənd][ai] . [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] ?
And I . Where shall we go ?
和 我 . 在哪里 将 我们 去 ?

还有我。我们该去哪里?

[kwiːn] .
Queen .
女王 .

女王。

[biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd] ['kɜːtiəs] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒentlmən] ;
Be kind and courteous to this Gentleman ;
是 种类 和 有礼貌 到 这 绅士 ;

请善待这位先生，并给予他礼貌;

[hɒp] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːks] , [ænd; ənd]['gæmb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
Hop in his walks , and gambol in his eyes ;
跳 在 他的 散步 , 和 嬉戏 在 他的 眼睛 ;

他走路时轻快跳跃，眼神里充满欢笑;

[fiːd] [hɪm] [wɪð] ['eɪprɪkɒts][ænd; ənd] ['djuːbəri] ;
Feed him with apricots and dewberries ;
喂养 他 和 杏子 和 露莓 ;

喂他吃杏子和露莓;

[wɪð] ['pɜːp(ə)l] [greɪps] , [griːn] [fɪgz] , [ænd; ənd] ['mʌlˌberiːz] ;
With purple grapes , green figs , and mulberries ;
和 紫色的 葡萄 , 绿色的 无花果 , 和 桑葚 ;

配以紫葡萄、青无花果和桑葚;

[ðə; ði] ['hʌni] - [bægz] [stiːl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['biːz] ,
The honey - bags steal from the humble bees ,
这 蜂蜜 - 包 偷 从 这 谦逊的 蜜蜂 ,

那些偷蜜袋鼠偷窃卑微蜜蜂的蜂蜜,

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [naɪt] - ['teɪpəz] , [krɒp][ðeə(r)]['wæksn] [θaɪz] ,
And for night - tapers , crop their waxen thighs ,
和 为了 夜晚 - 锥形 , 庄稼 他们的 蜡质 大腿 ,

至于那些夜间吸食大麻的人，就剪掉他们蜡黄的大腿吧。

[ænd; ənd] [lait] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['faɪəri] [gləʊ] - [wərmz] [aɪz] ,
And light them at the fiery glow - worms eyes ,
和 光 他们 在 这 火热 辉光 - 蠕虫 眼睛 ,

用它们照亮萤火虫燃烧的眼睛,

[tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [lʌv] [tuː; tə] - [bed] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə'raɪz] :
To have my love to - bed , and to arise :
到 有 我的 爱 到 - 床 , 和 到 出现 :

让我的爱人陪我上床，然后起床:

[nɒd] [tuː; tə][hɪm] , [elvz] , [ænd; ənd][duː; də][hɪm] ['kəːtisiz] .
Nod to him , Elves , and do him courtesies .
点头 到 他 , 精灵 , 和 做 他 礼貌 .

精灵们，向他点头致意，并向他行礼。

[piːz] .
Pease .
皮斯 .

请。

[heɪl] , ['mɔːt(ə)l] , [heɪl] !
Hail , mortal , hail !
冰雹 , 凡人 , 冰雹 !

凡人，万岁！

[kɒb] . [heɪl] !
Cob . Hail !
玉米 . 冰雹 !

玉米棒。冰雹！

[mɒθ] .
Moth .
蛾 .

蛾。

[heɪl] !
Hail !
冰雹 !

冰雹！

[kwiːn] .
Queen .
女王 .

女王。

[kʌm] , [weɪt] [ə'pɒn] [hɪm] , [liːd] [hɪm] [tuː; tə] [maɪ] - .
Come , wait upon him , lead him to my bow'r .
来 , 等待 之上 他 , 带领 他 到 我的 - .

来，侍奉他，领他到我的凉亭。

[ðə; ði] [muːn] , [mɪ'θɪŋks] , [lʊks] [wɪð] [ə; eɪ] [aɪ] ,
The moon , methinks , looks with a watry eye ,
这 月亮 , 我觉得 , 看起来 和 一个 水 眼睛 ,

我觉得月亮正带着一丝泪光凝视着。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wiːp] , [wiːp] [ɛvɹi] ['lɪt(ə)l] ['flaʊə(r)] ,
And when she weeps , weep ev'ry little flower ,
和 什么时候 她 哭泣 , 哭泣 每一个 小的 花 ,

当她哭泣时，每一朵小花都会哭泣。

[lə'mentɪŋ] [sʌm; səm] [ɪn'fɔːst] ['tʃæstəti] .
Lamenting some enforced chastity .
哀叹 一些 强制执行 贞洁 .

对某些被迫保持贞洁的行为感到惋惜。

[taɪ] [ʌp] [maɪ] ['lʌvz] [tʌŋ] , [brɪŋ] [hɪm] ['saɪləntli] .
Tie up my love's tongue , bring him silently .
领带 向上 我的 爱的 舌头 , 带来 他 默默 .

束缚住我爱人的舌头，让他悄无声息地离开。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[siːn]
SCENE
场景

场景

[ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] .
Another part of the Wood .
其他 部分 的 这 木头 .

森林的另一部分。

['entə(r)]['əʊbərɒn] .
Enter Oberon .
进入 奥伯龙 .

奥伯龙登场。

[ɔb] .
Ob .
奥布 .

奥布。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [taɪ'tenɪə][bi:; bi][əwæ:kd] :
I wonder if Titania be awak'd :
我 想知道 如果 提泰妮娅 是 醒来 :

我想知道提泰妮娅是否已经苏醒：

[ðen] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [nekst] [keɪm] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] ,
Then what it was that next came in her eye ,
然后 什么 它 曾是 那 下一个 来了 在 她 眼睛 ,

然后，她眼中闪过的另一个念头是……

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [dəʊt] [ɒn][ɪn] [ɪk'streməti] ?
Which she must doat on in extremity ?
哪个 她 必须 杜阿特 在 在 末端 ?

她必须在极端情况下做什么？

['entə(r)] [pʌk] .
Enter Puck .
进入 冰球 .

帕克登场。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [maɪ]['mesɪndʒə(r)] !
Here comes my messenger !
这里 来 我的 信使 !

我的使者来了！

[haʊ] [naʊ] , [mæd] [spraɪt] !
how now , mad sprite !
如何 现在 , 疯狂的 精灵 !

现在怎么样，疯狂的小精灵！

[wɒt] [naɪt] - [ru:l] [naʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['hɔ:ntɪd] [grəʊv] ?
What night - rule now about this haunted grove ?
什么 夜晚 - 规则 现在 关于 这 闹鬼的 树林 ?

现在这片闹鬼的小树林有什么夜间规则吗？

[pʌk] .
Puck .
冰球 .

冰球。

[maɪ] ['mɪstrəs] [wɪð] [ə; eɪ]['mɔ:t(ə)l][ɪz][ɪn] [lʌv] .
My mistress with a mortal is in love .
我的 情妇 和 一个 凡人 是 在 爱 .

我的情妇爱上了一个凡人。

[ɔb] .
Ob .
奥布 .

奥布。

[ðɪs] [fɔ:ls] [aʊt] [wel] [ænd; ənd] ['fɔ:tʃənət] [ɪn] [tru:θ] ;
This falls out well and fortunate in truth ;
这 瀑布 出去 出色地 和 幸运 在 真相 ;

这结果其实很好，也很幸运；

[naʊ] [tuː; tə][maɪ] [kwiːn] , [ænd; ənd][beg][hɜː(r); hə(r)]['ɪndiən] [juːθ] :
Now to my Queen , and beg her Indian youth :
现在 到 我的 女王 , 和 求 她 印度 青年 :

现在，我要向我的女王陛下，恳求她麾下的印度青年：

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɪl] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːmd] [aɪ] [rɪ'liːs]
And then I will her charmed eye release
和 然后 我 将要 她 迷住了 眼睛 发布

然后，我将释放她那迷人的双眼

[frɒm; frəm] ['mɔːtəlz] [vjuː] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [piːs] .
From mortals view , and all things shall be peace .
从 凡人 看法 , 和 全部 事物 将 是 和平 .

从凡人的角度来看，一切都将和平。

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] , [meɪk] [nəʊ] [dɪ'leɪ] ,
Away , away , make no delay ,
离开 , 离开 , 制作 不 延迟 ,

快走，快走，不要耽搁。

[wiː; wi] [meɪ] [ɪ'fekt] [ðɪs] ['bɪznəs] [jet] [eə(r)] [deɪ] .
We may effect this business yet ere day .
我们 可能 影响 这 商业 然而 埃雷 天 .

我们或许今天就能完成这项交易。

[['eksɪt] [pʌk] .
[Exit Puck .
[出口 冰球 .

[退出冰球。

[eə(r)] .
AIR .
空气 .

空气。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
Up and down , up and down ,
向上 和 向下 , 向上 和 向下 ,

上下，上下，

[wiː; wi] [wɪl] [trɪp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
We will trip it up and down .
我们 将要 旅行 它 向上 和 向下 .

我们会把它弄得摇晃不定。

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [θruː] [fiːld] [ænd; ənd] [taʊn] ,
We will go through field and town ,
我们 将要 去 通过 场地 和 镇 ,

我们将穿过田野和城镇，

[wiː; wi] [wɪl] [trɪp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
We will trip it up and down .
我们 将要 旅行 它 向上 和 向下 .

我们会把它弄得摇晃不定。

[['eksɪt]['əʊbərɒn] .
[Exit Oberon .
[出口 奥伯龙 .

[奥伯龙退场。

[siːn] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd]['baʊə(r)] .
SCENE The Wood and Bower .
场景 这 木头 和 鲍尔 .

场景：树林和凉亭。

['entə(r)] [kwiːn] [ɒv; əv] ['fɛəriz] , ['bɒtəm] ; ['fɛəriz] [ə'tendɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
Enter Queen of Fairies , Bottom ; Fairies attending and the King behind them .
进入 女王 的 仙女 , 底部 ; 仙女 参加 和 这 国王 在后面 他们 .

仙后巴顿登场；仙子们簇拥着她们，国王站在她们身后。

[kwiːn] .
Queen .
女王 .

女王。

[kʌm] , [sɪt] [ðiː] [daʊn] [ə'pɒn] [ðɪs] ['flaʊəri] [bed] .
Come , sit thee down upon this flowery bed .
来 , 坐 你 向下 之上 这 如花 床 .

来，请坐在这张花床上。

[seɪ] [wɪlt] [ðaʊ] [hɪə(r)][sʌm; səm]['mjuːzɪk] [swiːt] [dʌv] .
Say wilt thou hear some music sweet dove .
说 枯萎 你 听到 一些 音乐 甜的 鸽子 .

甜美的鸽子，你愿不想听听音乐吗？

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['riːznəbl] [gʊd] [ɪə(r)][ɪn]['mjuːzɪk] .
I have a reasonable good ear in music .
我 有 一个 合理的 好的 耳朵 在 音乐 .

我对音乐有一定的鉴赏力。

[dju'et] .
DUET .
二重唱 .

二重唱。

[baɪ] 1st [ænd; ənd] 2d ['feəri] .
By 1st and 2d Fairy .
经过 1st 和 2d 仙女 .

由第一仙女和第二仙女创作。

['welkəm] , ['welkəm] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] ,
Welcome , welcome to this place ,
欢迎 , 欢迎 到 这 地方 ,

欢迎，欢迎来到这里，

['feɪvərɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['feəri] [kwiːn] ;
Favorite of the Fairy Queen ;
最喜欢的 的 这 仙女 女王 ;

仙后最宠爱的人；

['zefə(r)] , [pleɪ] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Zephyrs , play around his face ,
微风 , 玩 大约 他的 脸 ,

微风在他脸周围飘荡，

[wɒʃ] , [jiː; ji] [djuːz] , [hɪz; ɪz]['greɪsf(ə)l] [miːn] .
Wash , ye dews , his graceful mien .
洗 , 是的 露水 , 他的 优美 面容 .

露珠啊，洗净他优雅的容颜吧。

[plʌk] [ðə; ði] [wɪŋz] [frɒm; frəm] ['bʌtəflaɪz] ,
Pluck the wings from butterflies ,
采摘 这 翅膀 从 蝴蝶 ,

拔掉蝴蝶的翅膀，

[tuː; tə][fæn][ðə; ði] [muːn] - [biːmz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
To fan the moon - beams from his eyes ;
到 扇子 这 月亮 - 光束 从 他的 眼睛 ;

拂去他眼中的月光；

[raʊnd] [hɪm][ɪn][ɪ'tɜːn(ə)l] [sprɪŋ]
Round him in eternal spring
圆形的 他 在 永恒 春天

他周围是永恒的春天

- [ænd; ənd] ['krɪkɪts] [sɪŋ] .
Grashoppers and crickets sing .
- 和 蟋蟀 唱歌 .

蚱蜢和蟋蟀唱歌。

[baɪ][ðə; ði] ['spæŋgld] ['stɑːlaɪt] [ʃiːn] ,
By the spangled starlight sheen ,
经过 这 闪闪发光的 星光 光泽 ,

在闪烁的星光下，

['neɪtʃərz] [dʒɔɪ][hiː; hi] [wɔːks] [ðə; ði] [griːn] ;
Nature's joy he walks the green ;
自然的 喜悦 他 散步 这 绿色的 ;

他漫步在绿茵之上，感受大自然的喜悦；

[swiːt] [vɔɪs] , [faɪn] [ʃeɪp] , [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [miːn] ,
Sweet voice , fine shape , and graceful mien ,
甜的 嗓音 , 美好的 形状 , 和 优美 面容 ,

甜美的嗓音，姣好的身形，优雅的仪态。

[spiːk] [hɪm] [ðaɪn] , [əʊ] ['feəri] [kwiːn] !
Speak him thine , O Fairy Queen !
说话 他 你的 , 哦 仙女 女王 !

仙后啊，请你对他说话！

[kwiːn] .
Queen .
女王 .

女王。

[ɔː(r)] [seɪ] , [swiːt] [lʌv] , [wɒt] [ðaʊ] - [tuː; tə] [iːt] .
Or say , sweet love , what thou desir'st to eat .
或者 说 , 甜的 爱 , 什么 你 - 到 吃 .

或者说，亲爱的，你想吃什么？

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['feəri] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [siːk]
I have a ventrous Fairy that shall seek
我 有 一个 腹侧 仙女 那 将 寻找

我有一位充满冒险精神的仙女，她将去寻找

[ðə; ði] ['skwirəlz] [hɔːd] , [ænd; ənd] [fetʃ] [ðiː] [njuː] [nʌts] .
The squirrels hoard , and fetch thee new nuts .
这 松鼠 囤 , 和 拿来 你 新的 坚果 .

松鼠们会囤积坚果，然后给你带回新的坚果。

[bɒt] .
Bot .
机器人 .

机器人。

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [let] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l] [stɜː(r)][ˌem 'iː] ;
I pray you , let none of your people stir me ;
我 祈祷 你 , 让 没有任何 的 你的 人们 搅拌 我 ;

我求你，不要让你的人民扰乱我；

[ai][hæv; həv][æn; ən][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sliːp] [kʌm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
I have an exposition of sleep come upon me .
我 有 一个 展览 的 睡觉 来 之上 我 .
我突然很困。

[kwiːn] .
Queen .
女王 .
女王。

[sliːp] [ðaʊ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [wɪnd] [ðiː] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] ;
Sleep thou , and I will wind thee in my arms ;
睡觉 你 , 和 我 将要 风 你 在 我的 武器 ;
睡吧，我会把你拥入怀中；

['fɛəriz] [bɪ'gɒn] , [ænd; ənd][biː; bi]['ɔːlweɪz] [ə'weɪ] .
Fairies begone , and be always away .
仙女 走开 , 和 是 总是 离开 .
仙女们，请消失，永远远离。

[səʊ] [dʌθ] [ðə; ði] ['wuːdˌbaɪn] [ðə; ði] [swiːt] ['hʌnisʌkl]
So doth the woodbine the sweet honeysuckle
所以 确实 这 伍登宾 这 甜的 金银花
金银花也是如此

['dʒentli] [ɪn'twɪst] .
Gently entwist .
轻轻地 捻 .
轻轻扭转。

[əʊ] [haʊ] [ai] [lʌv] [ðiː] !
O how I love thee !
哦 如何 我 爱 你 !
我多么爱你!

[haʊ] [ai] [dəʊt] [ɒn] [ðiː] !
how I doat on thee !
如何 我 杜阿特 在 你 !
我多么爱你!

[[ðeɪ] [sliːp] .
[They sleep .
[他们 睡觉 .
他们睡着了。

['entə(r)] [pʌk] , [æt; ət][wʌn][dɔː(r)] , ['əʊbərɒn][ænd; ənd] 1st ['feəri] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] .
Enter Puck , at one door , Oberon and 1st Fairy at another .
进入 冰球 , 在 一 门 , 奥伯龙 和 1st 仙女 在 其他 .
帕克从一扇门进来，奥伯龙和第一仙子从另一扇门进来。

[ɔb] . ['welkəm] , [gʊd] ['rɒbɪn] !
Ob . Welcome , good Robin !
奥布 . 欢迎 , 好的 罗宾 !
哦，欢迎你，好罗宾!

[ðaʊ] [ðɪs] [swiːt] [saɪt] ?
See'st thou this sweet sight ?
看到 你 这 甜的 视线 ?
你看到这美好的景象了吗?

[hɜː(r); hə(r)]['dəʊtɪdʒ] [naʊ] [ai][duː; də] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['pɪti] :
Her dotage now I do begin to pity :
她 溺爱 现在 我 做 开始 到 遗憾 :
如今她已步入晚年，我确实开始同情她了:

[fɔː(r); fə(r)] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [leɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wʊd] ,
For meeting her of late behind the wood ,
为了 会议 她 的 晚的 在后面 这 木头 ，

最近几次在树林后面遇到她，

[ai] [ðen] [dɪd][ɑːsk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [tʃaɪld] ,
I then did ask of her her changeling child ,
我 然后 做过 问 的 她 她 换子 孩子 ，

然后我问起她那个被换掉的孩子，

[wɪtʃ] [streɪt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] ; ['weəfɔː(r)] [aɪl] [ʌn'duː]
Which strait she gave me ; wherefore I'll undo
哪个 海峡 她 给予 我 ； 因此 患病的 撤销

她给了我怎样的困境；因此我将化解

[ðɪs] ['heɪtfl] [ˌɪmpə'fekʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] :
This hateful imperfection of her eyes :
这 可恶 缺陷 的 她 眼睛 ：

她眼睛里这令人厌恶的缺陷：

[[hiː; hi] [strəʊks] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði]['flaʊə(r)] .
[He strokes her eyes with the flower .
[他 笔画 她 眼睛 和 这 花 .

他用花轻抚她的眼睛。

[naʊ] , ['feəri] , [sɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːm] .
Now , Fairy , sing the charm .
现在 ， 仙女 ， 唱歌 这 魅力 .

现在，仙女，唱起咒语来吧。

[eə(r)] .
AIR .
空气 .

空气。

1st [ˌɛfˌeɪ'aɪ] .
1st Fai .
1st 费伊 .

第一届。

['flaʊə(r)] , [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɜːp(ə)l] [daɪ] ,
Flower , of this purple dye ,
花 ， 的 这 紫色的 染料 ，

这种紫色染料的花

[hɪt] [wɪð] ['kjuːpɪdz] ['ɑːtʃəri] ,
Hit with cupid's archery ,
打 和 丘比特的 射箭 ，

被丘比特之箭射中

[sɪŋk] [ɪn]['æp(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] !
Sink in apple of her eye !
下沉 在 苹果 的 她 眼睛 ！

沉醉在她眼中！

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ʃiː; ʃi] [dʌθ] [ɪ'spaɪ] ,
When her lord she doth espy ,
什么时候 她 主 她 确实 间谍 ，

当她看见她的主人时，

[let] [hɪm] [ʃaɪn] [æz; əz] ['glɔːriəsli]
Let him shine as gloriously
让 他 闪耀 作为 辉煌地

让他光芒四射吧

[æz; əz][ðə; ði] ['fiːbəs] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
As the Phoebus of the sky .
作为 这 福玻斯 的 这 天空 .

如同天空中的太阳神福玻斯。

[wen] [ðaʊ] - , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][baɪ] ,
When thou wak'st , if he be by ,
什么时候 你 - , 如果 他 是 经过 ,

当你醒来时，如果他在身边，

[beg][ɒv; əv][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['remədi] .
Beg of him for remedy .
求 的 他 为了 补救 .

恳求他给予补救。

[['eksɪt] ['feəri] .
[Exit Fairy .
[出口 仙女 .

【退出仙女。】

[naʊ] , [maɪ][taɪ'tenɪə] , [weɪk] [juː; jʊ] , [maɪ] [swiːt] [kwiːn] .
Now , my Titania , wake you , my sweet queen .
现在 , 我的 提泰妮娅 , 唤醒 你 , 我的 甜的 女王 .

现在，我的提泰妮娅，醒来吧，我亲爱的女王。

[kwiːn] .
Queen .
女王 .

女王。

[maɪ]['əʊbərɒn] !
My Oberon !
我的 奥伯龙 !

我的奥伯龙！

[wɒt] ['vɪʒnz] [hæv; həv][ai] [siːn] !
What visions have I seen !
什么 愿景 有 我 已见 !

我看到了多么壮观的景象！

[mɪ'θɔːt] [ai][wɒz; wəz] [ɛnəmɔrd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] .
Methought I was enamour'd of a mortal .
我的想法 我 曾是 迷恋 的 一个 凡人 .

我以为我爱上了一个凡人。

[ɔb] .
Ob .
奥布 .

奥布。

[ðeə(r)] [laɪz][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] .
There lies your love .
那里 谎言 你的 爱 .

你的爱就在那里。

[kwiːn] .
Queen .
女王 .

女王。

[haʊ] [keɪm] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][pɑːs] ?
How came these things to pass ?
如何 来了 这些 事物 到 经过 ?

这些事情是怎么发生的？

[əʊ] [haʊ] [maɪn] [aɪz] [duː; də] [ləʊθ] [ðɪs] ['vɪzɪdʒ] [naʊ] !
O how mine eyes do loath this visage now !
哦 如何 矿 眼睛 做 厌恶 这 面容 现在 !

我的眼睛现在多么厌恶这张脸啊！

[ɔb] . ['saɪləns] [ə'waɪl] .
Ob . Silence awhile .
奥布 . 沉默 一会儿 .

呃，安静一会儿。

['rɒbɪn] , [rɪ'muːv] [ðə; ði][mæn] ,
Robin , remove the man ,
罗宾 , 消除 这 男人 ,

罗宾，把那个人带走。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [miːn] [waɪl] , [taɪ'tenɪə] , ['mjuːzɪk][kɔːl] ,
And you mean while , Titania , music call ,
和 你 意思是 尽管 , 提泰妮娅 , 音乐 称呼 ,

而你的意思是，提泰妮娅，音乐召唤，

[ænd; ənd] [straɪk] [mɔː(r)] [ded] [ðæn; ðən] ['kɒmən] [diːp] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
And strike more dead than common deep his senses .
和 罢工 更多的 死的 比 常见的 深的 他的 感官 .

并深深地、比寻常的打击更能麻痹他的感官。

[kwiːn] .
Queen .
女王 .

女王。

['mjuːzɪk] , [həʊ] , ['mjuːzɪk] !
Musick , ho , musick !
音乐 , 何 , 音乐 !

音乐，嚯，音乐！

[sʌtʃ] [æz; əz] [sliːp] .
such as charmeth sleep .
这样的 作为 查米斯 睡觉 .

例如 Charmeth 睡眠。

[eə(r)] .
AIR .
空气 .

空气。

2d [ˌɛfˌeɪ'aɪ] . ['ɔːfjuːs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [luːt] , [meɪd] [triːz] ,
2d Fai . Orpheus , with his lute , made trees ,
2d 费伊 . 俄耳甫斯 , 和 他的 琵琶 , 制成 树木 ,

2d Fai。俄耳甫斯用他的鲁特琴创造了树木，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntən] [tɒps] [ðæt] [friːz] ,
And the mountain tops that freeze ,
和 这 山 最高额 那 冻结 ,

还有那些冰封的山顶，

[baʊ; bəʊ] [ðəm'selvz] [wen] [hiː; hi][dɪd] [sɪŋ] ,
Bow themselves when he did sing ,
弓 他们自己 什么时候 他 做过 唱歌 ,

当他唱歌时，他们都鞠躬致敬。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] , [plɑːnts][ænd; ənd] ['flaʊəz]
To his musick , plants and flowers
到 他的 音乐 , 植物 和 花朵

在他的音乐、植物和花朵的映衬下，

['evə(r)] [sprɪŋ] , [æz; əz] [sʌn] [ænd; ənd] ['ʃaʊərz]
Ever spring , as sun and showers
曾经 春天 , 作为 太阳 和 淋浴

每逢春天，阳光与雨露交织

[ðeə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] [sprɪŋ] .
There had made a lasting spring .
那里 有 制成 一个 持久 春天 .

那里曾有过一个持久的春天。

[['djʊərɪŋ] [ðɪs] [sɒŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɪz] [rɪ'muːvd] .
[During this song the body is removed .
[期间 这 歌曲 这 身体 是 已移除 .

[在这首歌中，身体被移除。

[ɔb] . [kʌm] , [maɪ] [kwiːn] , [teɪk] [hænd] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
Ob . Come , my Queen , take hand with me ,
奥布 . 来 , 我的 女王 , 拿 手 和 我 ,

奥布。来吧，我的女王，与我携手同行。

[naʊ] [ðaʊ] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] [njuː] [ɪn] ['æməti] .
Now thou and I are new in amity .
现在 你 和 我 是 新的 在 和睦 .

如今你我之间已是新结缘。

[eə(r)] .
AIR .
空气 .

空气。

2d [ˌɛfˌeɪ'aɪ] .
2d Fai .
2d 费伊 .

2d Fai。

[saɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] , ['leɪdi] , [saɪ] [nəʊ] [mɔː(r)]
Sigh no more , lady , sigh no more
叹 不 更多的 , 女士 , 叹 不 更多的

女士，别再叹息了，别再叹息了。

[biː; bi] [nɒt] [ɪn'kɒnstənt] ['evə(r)] ,
Be not inconstant ever ,
是 不是 不稳定 曾经 ,

永远不要朝三暮四。

[wʌn] [fʊt] [ɒn] [siː] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɒn] [ʃɔː(r)] ,
One foot on sea , and one on shore ,
一 脚 在 海 , 和 一 在 支撑 ,

一只脚踏在海里，一只脚踏在岸上。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] ['hæpi] ['nevə(r)] .
You can be happy never .
你 能 是 快乐的 绝不 .

你永远不可能快乐。

[[lɑːk] [sɪŋz] .
[Lark sings .
[云雀 唱歌 .

[云雀歌唱。

[pʌk] .
Puck .
冰球 .

冰球。

['feəri] [kɪŋ] , [ə'tend] [ænd; ənd] [mɑːk] ,
Fairy king , attend and mark ,
仙女 国王 , 出席 和 标记 ,

仙王，请出席并标记，

[ai][duː; də][hɪə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [lɑːk] .
I do hear the morning lark .
我 做 听到 这 早晨 云雀 .

我确实听到了清晨的云雀鸣叫。

[ɔb] .
Ob .
奥布 .

奥布。

[ðen] , [maɪ] [kwiːn] , [ɪn] ['saɪləns] [sæd] ,
Then , my Queen , in silence sad ,
然后 , 我的 女王 , 在 沉默 伤心 ,

然后，我的女王，默默地悲伤地

[trɪp] [wiː; wi]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [naɪts] [ʃeɪd] ,
Trip we after the night's shade ,
旅行 我们 后 这 夜晚 阴影 ,

我们追寻夜幕的阴影，

[wiː; wi][ðə; ði] [gləʊb] [kæn; kən] ['kʌmpəs] [suːn] ,
We the globe can compass soon ,
我们 这 地球 能 罗盘 很快 ,

我们很快就能以全球指南针为准了。

['swɪftə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɑːndrɪŋ] [muːn] .
Swifter than the wand'ring moon .
更迅捷 比 这 魔杖戒指 月亮 .

比飘动的月亮还要快。

[kwiːn] .
Queen .
女王 .

女王。

[kʌm] , [maɪ] [lɔːd] , [ænd; ənd][ɪn]['aʊə(r)] [flaɪt] ,
Come , my lord , and in our flight ,
来 , 我的 主 , 和 在 我们的 航班 ,

来吧，我的大人，在我们逃亡的途中，

[tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðɪs] [naɪt] ,
Tell me , how it came this night ,
告诉 我 , 如何 它 来了 这 夜晚 ,

告诉我，今晚究竟发生了什么？

[ðæt] [ai] ['sliːpɪŋ] [hɪə(r)][wɒz; wəz] [faʊnd] ,
That I sleeping here was found ,
那 我 睡眠 这里 曾是 成立 ,

有人发现我睡在这里。

[wɪð] [jɒn] ['mɔːt(ə)l][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
With yon mortal on the ground .
和 远 凡人 在 这 地面 .

那个凡人倒在地上。

[ə; eɪ] [dɑːns] [ɒv; əv] ['fɛəriz] .
A Dance of Fairies .
一个 舞蹈 的 仙女 .

仙女之舞。

['faɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷